叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 手有鸟(bird In Hand) 000001

2. 手有鸟(bird In Hand) 000002

3. 手有鸟(bird In Hand) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

手有鸟(Bird in hand)
第1/3页

[bɜːd][ɪn][hænd] : [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt] : [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən]
Bird **in** **Hand** **:** **A** **Play** **in** **One** **Act** **:** **by** **Laurence** **Housman**
鸟 在 手 : 一个 玩 在 一 行为 : 经过 劳伦斯 豪斯曼

鸟在手：独幕剧：劳伦斯·豪斯曼著

['sæmjʊəl] [frentʃ] : ['pʌblɪʃə(r)]
Samuel **French** **:** **Publisher**
塞缪尔 法语 : 出版商

塞缪尔·弗伦奇：出版商

- - - [west] ['θɜːti] - [eɪtθ] [ˌes 'tiː] . : [njuː] [jɔːk]
28 **-** **30** **West** **Thirty** **-** **eighth** **St** **.** **:** **New** **York**
- - - 西方 三十 - 第八 英石 . : 新的 约克

纽约西三十八街28-30号

['sæmjʊəl] [frentʃ] , ['limitid] .
Samuel **French** **,** **Ltd** **.**
塞缪尔 法语 , 有限公司 .

Samuel French有限公司

- [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] , [strænd]
26 **Southampton** **Street** **,** **Strand**
- 南安普顿 街道 , 斯特兰德

斯特兰德南安普顿街26号

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[praɪs] - [sents]
PRICE **35** **CENTS**
价格 - 分

价格 35 美分

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1916**
版权 , -

版权所有，1916年

[baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən]
By **LAURENCE** **HOUSMAN**
经过 劳伦斯 豪斯曼

作者：劳伦斯·豪斯曼

['kɔːʃ(ə)n] — — ['æməˌtʃʊr] [ænd; ənd] [prə'feʃənlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪə'baɪ] [wɔːnd] [ðæt] “ [bɜːd] [ɪn] [hænd]
CAUTION **—** **—** **Amateurs** **and** **Professionals** **are** **hereby** **warned** **that** **“** **BIRD** **IN** **HAND**
警告 — — 业余爱好者 和 专业人士 是 特此 警告 那 “ 鸟 在 手

,
,
,

注意——业余爱好者和专业人士在此被警告：“鸟在手，

”	['biːɪŋ]	['fʊli]	[prə'tektɪd]	['ʌndə(r)][ðə; ði]	['kɒpiraɪt]	[lɔːz]	[ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]	[steɪts]	,	[ɪz]['sʌbdʒɪkt]
”	**being**	**fully**	**protected**	**under**	**the**	**copyright**	**laws**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**	**is**	**subject**
”	存在	完全	受保护	在下面	这	版权	法律	的	这	团结的	各州	,	是	主题

[tuː; tə]	['rɔɪəlti]	,
to	**royalty**	**,**
到	皇室	,

“受美国版权法全面保护，需支付版税。”

[ænd; ənd]	['eni]	[wʌn]	[prɪ'zentɪŋ]	[ðə; ði]	[pleɪ]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[kən'sent]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːθə(r)]	[ɔː(r)][hɪz; ɪz]
and	**any**	**one**	**presenting**	**the**	**play**	**without**	**the**	**consent**	**of**	**the**	**author**	**or**	**his**
和	任何	一	呈现	这	玩	没有	这	同意	的	这	作者	或者	他的

['ɔːθəraɪzd]	['eɪdʒənt]	,
authorized	**agent**	**,**
授权	代理人	,

任何未经作者或其授权代理人同意而演出该剧的人，

[wɪl]	[biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]	['penəltiz]	[baɪ]	[lɔː]	[prə'vaɪdɪd]	.
will	**be**	**liable**	**to**	**the**	**penalties**	**by**	**law**	**provided**	**.**
将要	是	容易	到	这	处罚	经过	法律	假如	.

将依法承担相应的处罚。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[prə'djuːs]	“	[bɜːd]	[ɪn]	[hænd]	”	[mʌst; məst][biː; bi]	[meɪd]	[tuː; tə]
Application	**for**	**the**	**right**	**to**	**produce**	**“**	**BIRD**	**IN**	**HAND**	**”**	**must**	**be**	**made**	**to**
应用	为了	这	正确的	到	生产	“	鸟	在	手	”	必须	是	制成	到

['sæmjʊəl]	[frentʃ]	,
Samuel	**French**	**,**
塞缪尔	法语	,

申请制作《手有鸟在手》一书的权利必须向塞缪尔·弗伦奇提出。

-	-	-	[west]	38th	[ˌes 'tiː]	.	,	[njuː]	[jɔːk]	['sɪti]	.
28	**-**	**30**	**West**	**38th**	**St**	**.**	**,**	**New**	**York**	**City**	**.**
-	-	-	西方	38th	英石	.	,	新的	约克	城市	.

纽约市西38街28-30号。

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːvd]	.
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

[bɜːd]	[ɪn]	[hænd]	.
BIRD	**IN**	**HAND**	**.**
鸟	在	手	.

鸟在手。

[drə'mætɪs]	[pɜː'səʊnə]	.
DRAMATIS	**PERSONAE**	**.**
戏剧	人物	.

剧中人。

[prə'fesə(r)]	['breɪnˌtriː]	[ə; eɪ]	['feɪməs]	['saɪəntɪst]
Professor	**Braintree**	**A**	**famous**	**scientist**
教授	布伦特里	一个	著名的	科学家

布伦特里教授是一位著名的科学家

[mɪs]	['tʌkiː]	[hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri]
Miss	**Tuckey**	**His**	**secretary**
错过	塔基	他的	秘书

塔基小姐，他的秘书

['dɑːktər; draɪv]	.	['ləʊkəm][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l]	[ə'tendənt]
Dr	**.**	**Locum**	**His**	**medical**	**attendant**
博士	.	临时工	他的	医疗的	服务员

临时医生 他的医疗助理

[ɛl'friːdə] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)]
Elfrida **His** **granddaughter**
埃尔弗里达 他的 孙女

埃尔弗里达 他的孙女

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd]
Bird **-** **in** **-** **Hand** **A** **thing** **to** **be** **explained**
鸟 - 在 - 手 一个 事物 到 是 解释

鸟在手，一件需要解释的事

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[bɜːd] [ɪn] [hænd]
BIRD **IN** **HAND**
鸟 在 手

手中有鸟

[siːn] :
Scene **:**
场景 :

场景:

— [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [laɪnd] [wɪð]
— **You** **are** **looking** **into** **the** **study** **of** **a** **Scientist** **—** **a** **large** **room** **lined** **with**
— 你 是 寻找 进入 这 学习 的 一个 科学家 — 一个 大的 房间 衬里 和
[bʊks] [ænd; ənd] ['spesɪmən] [keɪsɪz] .
books **and** **specimen** **cases** **.**
图书 和 标本 案例 .

—你正在研究一位科学家的房间——一个摆满书籍和标本柜的大房间。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ʌpraɪt] ['wɪndəʊz] , [θruː] [wɪtʃ] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [griːn] ['baʊəri]
At **the** **back** **are** **two** **upright** **windows** **,** **through** **which** **one** **sees** **a** **green** **bowery**
在 这 后退 是 二 直立 视窗 , 通过 哪个 一 看到 一个 绿色的 鲍厄里
['gɑːd(ə)n] ,
garden **,**
花园 ,

后面有两扇竖窗，透过窗户可以看到绿树成荫的凉亭花园。

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] .
suggestive **of** **quiet** **and** **seclusion** **.**
暗示性的 的 安静的 和 隔离 .

暗示着宁静和隐居。

[ɪn][wʌn] ['wɪndəʊ] [stændz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [stʌft] [bɜ˞dz] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] .
In **one** **window** **stands** **a** **case** **of** **stuffed** **birds** **,** **in** **the** **other** **a** **microscope** **.**
在 一 窗户 站立 一个 案件 的 填充 鸟类 , 在 这 其他 一个 显微镜 .

一个橱窗里摆放着一箱鸟类标本，另一个橱窗里摆放着一台显微镜。

[nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [hæŋz]
Near **the** **center** **of** **the** **room** **is** **a** **ponderous** **writing** **-** **table** **,** **above** **which** **hangs**
靠近 这 中心 的 这 房间 是 一个 沉重的 写作 - 桌子 , 多于 哪个 悬挂
[æn; ən][ə'dʒʌstəb(ə)l] [laɪt] ,
an **adjustable** **light** **,**
一个 可调节的 光 ,

房间中央附近摆放着一张笨重的书桌，书桌上方悬挂着一盏可调节亮度的灯。

[prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] [ʃeɪd] .
presided **over** **by** **a** **large** **green** **shade** **.**
主持 超过 经过 一个 大的 绿色的 阴影 .

上方是一盏巨大的绿色灯罩。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ][smɔ:lə(r)][wʌn] , [ɒn] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ]['taɪpraɪtə(r)] .

Adjoining	**the**	**writing**	**-**	**table**	**is**	**a**	**smaller**	**one**	**,**	**on**	**which**	**stands**	**a**	**typewriter**	**.**
相邻的	这	写作	-	桌子	是	一个	较小的	一	,	在	哪个	站立	一个	打字机	.

写字台旁边是一张较小的桌子，上面放着一台打字机。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ɒn] ['teɪblz] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ə'reɪndʒd] ,

All	**about**	**the**	**room**	**,**	**on**	**tables**	**and**	**systematically**	**arranged**	**,**
全部	关于	这	房间	,	在	表格	和	系统地	安排	,

房间里到处都是，桌子上摆满了东西，而且摆放得井井有条。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪkt]['ɔ:də(r)] [ɪm'pəʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'tɪkjələs] [maɪnd] .

and	**suggestive**	**of**	**the**	**strict**	**order**	**imposed**	**by**	**a**	**meticulous**	**mind**	**.**
和	暗示性的	的	这	严格的	命令	强加	经过	一个	细致	头脑	.

这暗示着一丝不苟的头脑所制定的严格秩序。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][dɔ:(r)][tu:; tə] [raɪt] , [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [left] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]['ɪnə(r)]

There	**is**	**one**	**door**	**to**	**right**	**,**	**another**	**to**	**left**	**,**	**the**	**latter**	**leading**	**to**	**an**	**inner**
那里	是	一	门	到	正确的	,	其他	到	左边	,	这	后者	领导	到	一个	内

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	**.**
房间	.

右边有一扇门，左边有一扇门，左边那扇门通往内室。

[ɒn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][laɪ] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔ:təb(ə)l] ['spi:kɪŋ] - [tju:b] .

On	**the**	**writing**	**-**	**table**	**lie**	**papers**	**and**	**a**	**portable**	**speaking**	**-**	**tube**	**.**
在	这	写作	-	桌子	说谎	文件	和	一个	便携的	请讲	-	管子	.

书桌上放着纸张和一个便携式传声筒。

[ə; eɪ] ['telɪfəʊn] , [ə; eɪ] [weɪst] - ['peɪpə(r)]['bɑ:skɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [bʊk] - [stænd][ɑ:(r); ə(r)]

A	**telephone**	**,**	**a**	**waste**	**-**	**paper**	**basket**	**,**	**and**	**a**	**revolving**	**book**	**-**	**stand**	**are**
一个	电话	,	一个	浪费	-	纸	篮子	,	和	一个	旋转	书	-	站立	是

[wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [tʃeə(r)] ,

within	**easy**	**reach**	**of**	**the**	**Professor's**	**chair**	**,**
之内	简单的	抵达	的	这	教授们	椅子	,

教授的椅子附近，电话、废纸篓和旋转书架都在触手可及的范围内。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [skri:n] ['pɑ:tli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)]

while	**behind**	**it**	**is**	**a**	**screen**	**partly**	**covering**	**the**	**door**	**leading**	**to**	**the**	**inner**
尽管	在后面	它	是	一个	屏幕	部分	覆盖	这	门	领导	到	这	内

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	**.**
房间	.

而它后面是一道屏风，部分遮挡了通往内室的门。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [stændz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

On	**the**	**opposite**	**side**	**,**	**between**	**the**	**other**	**door**	**and**	**the**	**window**	**,**	**stands**	**a**	**large**
在	这	对面的	边	,	之间	这	其他	门	和	这	窗户	,	站立	一个	大的

[tʃest] .

chest	**.**
胸部	.

在另一侧，在另一扇门和窗户之间，摆放着一个大箱子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [θru:] [hɑ:f] - ['loʊərd; 'laʊərd] [gri:n] [blaɪndz] ['sʌnlaɪt] [stri:mz] ['əʊvə(r)]

It	**is**	**morning**	**,**	**and**	**through**	**half**	**-**	**lowered**	**green**	**blinds**	**sunlight**	**streams**	**over**
它	是	早晨	,	和	通过	一半	-	降低	绿色的	百叶窗	阳光	溪流	超过

[ðə; ði] [rɪ'pli:t] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

the	**replete**	**and**	**comfortable**	**interior**	**,**
这	充足的	和	舒服的	内部的	,

清晨，阳光透过半拉下的绿色百叶窗洒进宽敞舒适的室内。

['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] ['braɪtnəs] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['met(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

touching	to	brightness	the	polished	metal	of	the	microscope	,	and	the
接触	到	亮度	这	抛光	金属	的	这	显微镜	,	和	这

['plu:mɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌft] [bɜ:dz] .

plumage	of	the	stuffed	birds	.
羽毛	的	这	填充	鸟类	.

触碰显微镜抛光的金属表面和标本鸟的羽毛，使其闪闪发光。

[æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] , [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [les] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði]

At	the	small	table	,	on	a	chair	less	comfortable	than	the	one	at	the
在	这	小的	桌子	,	在	一个	椅子	较少的	舒服的	比	这	一	在	这

['raɪtɪŋ] - [desk] [sɪts][æn; ən]

writing	-	desk	sits	an
写作	-	桌子	坐着	一个

小桌旁，一张不如书桌旁椅子舒服的椅子上坐着一个人。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][æn; ən] ['æfluənt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] [di:p] [rɪtʃ] [təʊnz] ,

old	gentleman	in	an	affluent	dressing	-	gown	of	deep	rich	tones	,
老的	绅士	在	一个	富裕的	敷料	-	袍	的	深的	富有的	音调	,

一位身穿深沉华丽色调睡袍的老绅士

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] “ - [fu:d] ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)]

dividing	his	attention	between	a	bowl	of	“	Benger's	Food	”	and	the	typewriter
分割	他的	注意力	之间	一个	碗	的	“	-	食物	”	和	这	打字机

,

,

,

他一边吃着“本杰食品”，一边操作着打字机，注意力分散在两件事上。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [klɪks] [wɪð] [pɔ:'tentəs] ['grævəti][ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɔ:zɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgərɪŋ]

at	which	he	clicks	with	portentous	gravity	and	occasional	pauses	in	the	fingering
在	哪个	他	点击	和	不祥的	重力	和	偶然	停顿	在	这	指法

.

:

.

他以庄严的语气敲击琴键，手指偶尔停顿。

[hi:; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn'ekspɜ:t] , [pə'hæps] [θru:] [ʃɔ:t] - ['saɪtɪdnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)]

He	is	evidently	inexpert	,	perhaps	through	short	-	sightedness	;	but	the	typewriter
他	是	显然	不专业	,	也许	通过	短的	-	视力	;	但	这	打字机

[helps] [hɪm][tu:; tə] [fi:l] ,

helps	him	to	feel	,
帮助	他	到	感觉	,

他显然是个新手，或许是因为目光短浅；但打字机让他感到……

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

even	in	his	study	,
甚至	在	他的	学习	,

即使在他的书房里，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪɪŋ] - [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	his	words	are	destined	for	print	and	the	laying	-	down	of	the
那	他的	字	是	注定	为了	打印	和	这	躺下	-	向下	的	这

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [lɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tu:; tə] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)] .

scientific	law	for	the	generations	to	come	after	.
科学	法律	为了	这	几代人	到	来	后	.

他的话语注定会被记录下来，成为后世科学规律的奠基之作。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)] [dɪ'zaɪn] ,

The	clock	on	the	chimney	-	piece	,	a	skeleton	of	severe	design	,
这	钟	在	这	烟囱	-	片	,	一个	骨骼	的	严重	设计	,

壁炉架上的钟，造型简洁，宛如一个骨架。

[wɪð] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][ɪts]['met(ə)l] ['baʊəlz] [ɪ'mɑ:dɪstli] [ɪk'spəʊzd] , [straɪks] [ɪ'lev(ə)n] .

with	the	workings	of	its	metal	bowels	immodestly	exposed	,	strikes	eleven	.
和	这	运作	的	它是	金属	肠道	轻佻地	裸露	,	罢工	十一	.

金属内部的运作机制毫不掩饰地暴露在外，击中了十一下。

[ðɪs] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [mə'θɒdɪkli] [treɪnd] .

This	seems	to	be	a	signal	to	a	mind	methodically	trained	.
这	似乎	到	是	一个	信号	到	一个	头脑	有条不紊	受过训练	.

这似乎是向经过系统训练的头脑发出的信号。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kən'sʌlts] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [stɑ:rts] , [lʊks] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [ðen]

The	Professor	consults	his	watch	,	starts	,	looks	reproachfully	at	the	clock	,	then
这	教授	咨询	他的	手表	,	开始	,	看起来	责备地	在	这	钟	,	然后

[kwɪts][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] ,

quits	the	typewriter	,
退出	这	打字机	,

教授看了看手表，开始打字，又懊恼地看了看钟，然后放下了打字机。

[pɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [bəʊl] [ɒv; əv]['bɛŋ.gər] , [ænd; ənd] ['spu:nɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [gəʊz][tu:; tə]

picks	up	his	bowl	of	Benger	,	and	spooning	from	it	on	the	way	goes	to
精选	向上	他的	碗	的	本杰	,	和	勺子式	从	它	在	这	方式	去	到

[ðə; ði] ['spi:kɪŋ] - [tju:b] ,

the	speaking	-	tube	,
这	请讲	-	管子	,

他端起一碗班格尔饭，一边用勺子舀着吃，一边走向传声筒。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [ʌn'stɒpt] , [hi:; hi] [bri:ð] ['ɪntu:] .

which	having	unstopped	,	he	breathes	into	.
哪个	拥有	势不可挡	,	他	呼吸	进入	.

他停止呼吸后，便向其中吹气。

[ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃn] [sets] [hɪm] ['kɒfɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [ðɪs] , [laɪk] [məʊst]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['peɪʃntli]

The	exertion	sets	him	coughing	;	but	he	does	this	,	like	most	other	things	,	patiently
这	用力	套	他	咳嗽	;	但	他	做	这	,	喜欢	最多	其他	事物	,	耐心

[ænd; ənd] [mə'θɒdɪkli] .

and	methodically	.
和	有条不紊	.

剧烈运动让他咳嗽起来；但他做这件事，就像做其他大多数事情一样，耐心而有条不紊。

['ɑ:ftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tju:b][hi:; hi] [spi:ks] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ][baɪ'sektɪd]

After	listening	at	the	tube	he	speaks	down	it	,	and	you	hear	a	bisected
后	聆听	在	这	管子	他	说话	向下	它	,	和	你	听到	一个	二等分

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他先是听了一会儿管子里的声音，然后对着管子说话，你听到的是一段断断续续的对话。

[prə'fesə(r)] ['breɪnˌtri:] .

Professor	Braintree	.
教授	布伦特里	.

布伦特里教授。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['tʌkiː] ? — [jes] , [aɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [aɪm] ['redi] , [ai] [seɪ] — [ɪf]
Is that you , Miss Tuckey ? — Yes , I'm ready for you — I'm ready , I say — if
是 那 你 , 错过 塔基 ? — 是的 , 我是 准备好 为了 你 — 我是 准备好 , 我 说 — 如果
[juː; jʊ] [wɪl] , [pliːz] .
you will , please .
你 将要 , 请 .

是你吗，塔基小姐？——是的，我准备好了——我说，我准备好了——如果你愿意的话。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([hiː; hi][stɑːrts][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði]['stɒpə(r)] [ə'gen] ; [ðen] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːftə(r)] - [θɔːt]) — [əʊ]
(He starts to put on the stopper again ; then , as an after - thought) — Oh
(他 开始 到 放 在 这 塞子 再次 ; 然后 , 作为 一个 后 - 想法) — 哦
!
!
!

（他开始重新塞上塞子；然后，突然想起）——哦！

[mɪs] ['tʌkiː] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ? — [tʌt] !
Miss Tuckey — Are you there ? — Tut !
错过 塔基 — 是 你 那里 ? — 图坦卡蒙 !

塔基小姐——你在吗？——啧！

[tʌt] !
Tut !
图坦卡蒙 !

啧！

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['wʊmən] ['hʌri] [səʊ] ?
Why does the woman hurry so ?
为什么 做 这 女士 匆忙 所以 ?

这个女人为什么这么着急？

([hiː; hi] [gets] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['testɪli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]['bɛŋ.gər] [bəʊl] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l] ,
(He gets up a little testily to remove his Benger bowl to a side - table ,
(他 获得 向上 一个 小的 暴躁地 到 消除 他的 本杰 碗 到 一个 边 - 桌子 ,

（他有些不耐烦地起身，把他的本杰尔碗放到旁边的桌子上，

[ænd; ənd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [wɪð] ['veri] [ʃɔːt] [steps] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn.sɪ'kjʊr.li] [ɒn][ə; eɪ]
and progressing with very short steps places it unsecurely on a
和 进展 和 非常 短的 步骤 地方 它 不安全 在 一个
[prə'dʒektɪŋ] [bʊk] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ænd; ənd] [breɪks] .
projecting book whence it falls and breaks .
投影 书 何处 它 瀑布 和 休息 .

一步一步地向前迈进，会把它不稳固地放在突出的书本上，然后掉下来摔碎。

[hiː; hi] [ək'septs] [ðə; ði][fækt] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ɪn'fɜːməti] [wɪl] [ə'laʊ] ;
He accepts the fact philosophically so far as infirmity will allow ;
他 接受 这 事实 从哲学角度来看 所以 远的 作为 虚弱 将要 允许 ;

他以哲学的态度接受了这一事实，但这种接受程度仅限于他身体虚弱所允许的范围之内；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kwɛrʊləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [æz; əz][hiː; hi] [sez] —)
but there is a gentle querulousness in his tone as he says —)
但 那里 是 一个 温和的 爱抱怨 在 他的 语气 作为 他 说道 —)

但他语气中却带着一丝轻微的抱怨——）

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

[əʊ] [dɪə(r)] ! — ([ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [tuː; tə] [laɪ] , [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Oh	dear	!	—	(	And	leaving	the	fragments	to	lie	,	returns	to	his	place	.
哦	亲爱的	!	—	(	和	离开	这	片段	到	说谎	,	返回	到	他的	地方	.

哦，天哪！——（然后把碎片留在原地，回到了自己的位置。）

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

There	he	stands	for	a	moment	,
那里	他	站立	为了	一个	片刻	,

他站在那里片刻，

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,

and	looking	back	reproachfully	,
和	寻找	后退	责备地	,

回首往事，满怀责备，

[rɪ'muːvz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['haɪli] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['riːdɪŋ] - ['glɑːsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

removes	from	his	eyes	the	highly	magnifying	reading	-	glasses	which	were
移除	从	他的	眼睛	这	高度	放大	阅读	-	眼镜	哪个	是

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪshæps] .

the	cause	of	the	mishaps	.
这	原因	的	这	事故	.

他摘下了导致事故发生的高倍放大老花镜。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪsɪz] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] [wɪtʃ] [pə'mɪt] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .

He	replaces	them	by	another	pair	which	permit	a	wider	range	of	vision	.
他	替换	他们	经过	其他	一对	哪个	允许	一个	更广泛	范围	的	想象	.

他换上另一副视野更广阔的眼镜。

[θruː] [ðiːz] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['tʌkiː] ,

Through	these	he	is	able	to	contemplate	the	entrance	of	Miss	Tuckey	,
通过	这些	他	是	有能力的	到	沉思	这	入口	的	错过	塔基	,

通过这些，他得以想象塔基小姐的出场。

[ə; eɪ] [səb'djuːd] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ək'septs] , [wɪ'ðaʊt] [kɪk] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

a	subdued	machine	of	a	woman	who	accepts	,	without	kick	of	any	kind	,
一个	低沉的	机器	的	一个	女士	WHO	接受	,	没有	踢	的	任何	种类	,

一个温顺如机器般的女人，默默接受，没有任何反抗。

[ðə; ði] [məʊld] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [pɔː] ['ɪntuː] .)

the	mould	she	has	been	poured	into	.	)
这	模具	她	有	到过	倾倒	进入	.	)

她被灌输到了一个模子里。）

[mɪs] ['tʌkiː] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .

Good	-	morning	,	Sir	.
好的	-	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

([laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [fed] [fɪʃ] ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [flaɪ] [frɒm; frəm] [mɪə(r)] ['hæbɪt] ,

(	Like	a	well	-	fed	fish	catching	at	a	fly	from	mere	habit	,
(	喜欢	一个	出色地	-	美联储	鱼	捕捉	在	一个	飞	从	仅仅	习惯	,

（就像一条吃饱喝足的鱼出于习惯捕食苍蝇一样，

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [inˈgʌlf] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnz] [ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ɪnˈɔːdəbl] [ˈmuːvmənt]

the	Professor	engulfs	and	returns	the	salutation	by	an	inaudible	movement
这	教授	吞噬	和	返回	这	问候	经过	一个	听不清	移动

[ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] .)

of	the	lips	.	)
的	这	嘴唇	.	)

教授用嘴唇微微翕动，无声地回应了问候。）

[prəˈfesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[mɪs] [ˈtʌkiː] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbrəʊkən][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmuːvd] ?

Miss	Tuckey	,	there	is	something	broken	over	there	,	will	you	please	see	it	removed	?
错过	塔基	,	那里	是	某物	破碎的	超过	那里	,	将要	你	请	看	它	已移除	?

塔基小姐，那边好像有东西坏了，您能帮忙把它拿走吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmesəz] . [spɪŋk] [ænd; ənd] [wedʒ] ,

And	will	you	kindly	make	a	note	to	write	to	Messrs	.	Spink	and	Wedge	,
和	将要	你	亲切地	制作	一个	笔记	到	写	到	先生们	.	斯平克	和	楔	,

请您记下此事，并写信给斯平克先生和韦奇先生。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [njuː] [ˈglɑːsɪz] [doʊnt][suːt][ˌem ˈiː] — [ai][faɪnd][ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

and	say	that	these	new	glasses	don't	suit	me	—	I	find	them	very	trying	to
和	说	那	这些	新的	眼镜	不	套装	我	—	我	寻找	他们	非常	尝试	到

[ðə; ði] — ([əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] “ [ˈtempə(r)] ,

the	—	(	About	to	say	“	temper	,
这	—	(	关于	到	说	“	脾气	,

然后说这些新眼镜不适合我——我觉得它们戴起来很费劲——（正要说“脾气”，

” [hiː; hi] [ˈsʌbstəˌtjʊt]) — [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

”	he	substitutes	)	—	to	the	eyes	.
”	他	替代品	)	—	到	这	眼睛	.

（他替换）——到眼睛。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ðəʊz] [pruːfs] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈjestədeɪ] .

And	I	must	ask	you	to	fetch	those	proofs	which	came	yesterday	.
和	我	必须	问	你	到	拿来	那些	证明	哪个	来了	昨天	.

我必须请你把昨天送来的那些证明材料取回来。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] .

I	tried	to	catch	you	just	now	,	but	you	had	gone	.
我	尝试	到	抓住	你	只是	现在	,	但	你	有	已消失	.

我刚才想抓住你，但你已经走了。

([ɪn] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] [rɪˈbjuːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuː] [prɪˈsɪpɪteɪt] [əˈbiːdiəns]

(	In	this	statement	there	is	a	note	of	rebuke	for	a	too	precipitate	obedience
(	在	这	陈述	那里	是	一个	笔记	的	训斥	为了	一个	也	沉淀	服从

[tuː; tə] [ˈsʌmənz] .

to	summons	.
到	传票	.

（此声明中带有对过早服从传唤的责备之意。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːsaɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈtʌkiː] , [ðə; ði] [pruːfs] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ;

But	by	the	foresight	of	Miss	Tuckey	,	the	proofs	are	there	;
但	经过	这	远见	的	错过	塔基	,	这	证明	是	那里	;

但多亏了塔基小姐的远见卓识，证据就在那里；

[ʃiː; ʃi][dɪˈpɑːzɪts][ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .)

she	deposits	them	in	front	of	him	.	)
她	存款	他们	在	正面	的	他	.	)

她把它们放在他面前。）

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[əʊ] , ['veri] [wel] .
Oh , very well .
哦 , 非常 出色地 .

哦，很好。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

['eni] ['lɛtəz] ?
Any letters ?
任何 信件 ?

有信件吗?

([ðəʊz] ['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][dɪ'pɑːzɪts] , [ɪn] [tuː] [hiːps] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌnz] ['əʊpənd] , [ðə; ði] ['praɪvət]
(Those also she deposits , in two heaps , the business ones opened , the private
(那些 还 她 存款 , 在 二 堆积如山 , 这 商业 一个 打开 , 这 私人的
[ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ʌn'tʌtʃt])
and personal untouched)
和 个人的 未受触碰)

（她也把这些存起来，分成两堆，一堆是打开的商业文件，一堆是未动过的私人和个人文件。）

[wen] [dɪd] [ðiːz] [kʌm] ?
When did these come ?
什么时候 做过 这些 来 ?

这些是什么时候出现的?

[mɪs] ['tʌkiː] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][lɑːst] [naɪt] , [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .
Most of them last night , sir , after you had gone to bed .
最多 的 他们 最后的 夜晚 , 先生 , 后 你 有 已消失 到 床 .

先生，他们中的大多数人都是昨晚您上床睡觉后才来的。

([ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['tentətɪvli] [ɪn'spektɪŋ] [ðem; ðəm] , [ri'membə] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ]
(The Professor , tentatively inspecting them , remembers that he must change
(这 教授 , 姑且 检查 他们 , 记得 那 他 必须 改变
[hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ə'gen] .
his glasses again .
他的 眼镜 再次 .

（教授小心翼翼地检查了一下，想起他必须再换一副眼镜。

[ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [lenz] [pruːvz] [ɪn'fɔːmətɪv] .)
The magnifying lens proves informative .)
这 放大 镜片 证明 信息丰富的 .)

放大镜确实很有用。）

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][ɪz][wʌn][frɒm; frəm] [mɪs] [ɛl'fri:də] , [ai] [si:] .
here is one from Miss Elfrida , I see .
这里 是 一 从 错过 埃尔弗里达 , 我 看 .

我看到，这是艾尔弗里达小姐的一封信。

[mɪs] ['tʌki:] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

([æz; əz][ʃi:; ʃi] [kə'lekts] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vz] [ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði] - [fu:d] [bəʊl])
(As she collects and removes the fragments of the Benger's Food bowl)
(作为 她 收集 和 移除 这 片段 的 这 - 食物 碗)

（她一边收集一边清理 Benger's Food 碗的碎片）

[ðæt] ['əʊnli] [keɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
That only came this morning .
那 仅有的 来了 这 早晨 .

那东西是今天早上才到的。

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

['wʌznt] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] ?
Wasn't she to be back to - day ?
不是 她 到 是 后退 到 - 天 ?

她今天不是应该回来吗?

[mɪs] ['tʌki:] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kwaɪt] [su:n] .
They are expecting her quite soon .
他们 是 期待 她 相当 很快 .

他们很快就要见到她了。

[ə'baʊt] [twelv] , [ai] [bɪ'li:v] .
About twelve , I believe .
关于 十二 , 我 相信 .

大概十二个吧。

([ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
(The Professor looks at his watch ,
(这 教授 看起来 在 他的 手表 ,

（教授看了看手表，）

[ænd; ənd] [ðen] [ri'membə] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd]

and	then	remembers	that	he	has	fault	to	find	with	the	clock	,	and
和	然后	记得	那	他	有	过错	到	寻找	和	这	钟	,	和

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)])

incidentally	with	her	)
顺便	和	她	)

然后他想起自己要挑剔一下钟表，顺便也挑剔一下她。）

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[ðæt] [klɒk] [ɪz] [θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sləʊ] , [mɪs] ['tʌki:] .

That	clock	is	three	quarters	of	a	minute	slow	,	Miss	Tuckey	.
那	钟	是	三	四分之一	的	一个	分钟	慢的	,	错过	塔基	.

塔基小姐，那只钟慢了四十五分钟。

([mɪs] ['tʌki:] [æt; ət][wʌns] [gəʊz] [tu:; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'ti:])

(	Miss	Tuckey	at	once	goes	to	correct	it	)
(	错过	塔基	在	一次	去	到	正确的	它	)

（塔基小姐立刻去纠正它）

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi][æt; ət][fɔ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] ['mɪnɪts] [pɑ:st] .

It	should	now	be	at	four	and	a	quarter	minutes	past	.
它	应该	现在	是	在	四	和	一个	四分之一	分钟	过去的	.

现在应该是四分十五秒了。

[ə; eɪ] [klɒk] [ðæt] ['lu:zɪz] [taɪm] [ɪz][səʊ] [dɪ'stɜ:bɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] .

A	clock	that	loses	time	is	so	disturbing	—	especially	when	it	strikes	.
一个	钟	那	失败	时间	是	所以	令人不安	—	尤其	什么时候	它	罢工	.

走时不准的钟表令人不安——尤其是当它敲钟的时候。

[ˌaɪ 'ti:] [pʊts] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [straɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

It	puts	me	out	of	my	stride	for	the	rest	of	the	day	.
它	放置	我	出去	的	我的	步幅	为了	这	休息	的	这	天	.

这让我一整天都心神不宁。

([hi:; hi] [bɪ'gɪnz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns])

(	He	begins	looking	at	his	correspondence	)
(	他	开始	寻找	在	他的	一致	)

（他开始翻阅信件）

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

And	now	,	if	you	will	attend	to	me	!
和	现在	,	如果	你	将要	出席	到	我	!

现在，请各位听我说！

([mɪs] ['tʌki:] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['stændɪŋ] ['mi:kli] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n])

(	Miss	Tuckey	is	already	standing	meekly	to	attention	)
(	错过	塔基	是	已经	常设	温顺地	到	注意力	)

（塔基小姐已经恭敬地立正站好）

[ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['nəʊtbʊk] ?

You	have	your	notebook	?
你	有	你的	笔记本	?

你的笔记本带了吗?

[mɪs] ['tʌki:] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[teɪk] [ðɪs] , [ðen] !
Take this , then !
拿 这 , 然后 !

那就拿着吧!

([hiː; hi] [kənˈsʌlts] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['əʊpənd]
(He consults once more the letter which he has picked up from his opened
(他 咨询 一次 更多的 这 信 哪个 他 有 挑选 向上 从 他的 打开
[ˌkɒrə'spɒndəns]) — " ['mɪstə(r)] .
correspondence) — " Mr .
一致) — " 先生 .

（他再次翻阅了从已打开的信件中取出的那封信）——"先生

[dʒeɪmz]['pɑːməˌrɔɪ] .
James Pomeroy .
詹姆斯 波默罗伊 .

詹姆斯·波默罗伊。

" ([aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːməˌrɔɪ]) — [hiː; hi] [raɪts] [ɒn] [gʊd] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][krest] ;
" (I think it is Pomeroy) — He writes on good note - paper with a crest ;
" (我 思考 它 是 波默罗伊) — 他 写 在 好的 笔记 - 纸 和 一个 波峰 ;

（我认为是波莫罗伊）——他用带有徽章的优质便笺纸书写;

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][hɪm] .
I suppose I must answer him .
我 认为 我 必须 回答 他 .

我想我得回答他。

" [dɪə(r)][sɜː(r)] " — [əʊ] !
" Dear Sir " — Oh !
" 亲爱的 先生 " — 哦 !

"尊敬的先生"——哦!

[waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
while I think of it ,
尽管 我 思考 的 它 ,

当我想到这件事的时候,

[meɪk] [ə; eɪ][nəʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ekstrə] [pleɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [əb'dʒektɪv] ['saɪəns] "
make a note that the extra plates for the new edition of " Objective Science "
制作 一个 笔记 那 这 额外的 盘子 为了 这 新的 版 的 " 客观的 科学 "
[hæv; həv][nɒt] [kʌm] [θruː] [æz; əz][əd'vaɪzd] ;
have not come through as advised ;
有 不是 来 通过 作为 建议 ;

请注意，新版《客观科学》的额外印版尚未按预期送达;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [pres] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pɑːst] [ðem; ðəm] .
and they must not go to press till I have passed them .
和 他们 必须 不是 去 到 按 直到 我 有 通过了 他们 .

在我审核通过之前，它们不能付印。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?
What **have** **you** **got** **?**
什么 有 你 得到 ?

你有什么?

[mɪs] ['tʌkiː] .
Miss **Tuckey** **.**
错过 塔基 .

塔基小姐。

“ ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['pɑːməˌrɔɪ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] .
“ **Mr** **.** **James** **Pomeroy** **,** **Dear** **Sir** **.**
“ 先生 . 詹姆斯 波默罗伊 , 亲爱的 先生 .

“詹姆斯·波默罗伊先生，尊敬的先生。

” [prə'fesə(r)] .
” **Professor** **.**
” 教授 .

“教授。

[nəʊ] , ['betə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] “ [sɜː(r)] .
No **,** **better** **make** **it** **“** **Sir** **.**
不 , 更好的 制作 它 “ 先生 .

不，最好是“先生”。

” [ðiːz] [ˌpærə'sɪtɪk] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
” **These** **parasitic** **correspondents** **ought** **not** **to** **be** **encouraged** **.**
” 这些 寄生 通讯员 应该 不是 到 是 鼓励 .

“不应该鼓励这些寄生虫般的通讯员。”

“ [ai][beg][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [rɪ'siːt] ” — [nəʊ] , “ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ” — [hæv; həv] —
“ **I** **beg** **to** **acknowledge** **receipt** **”** **—** **no** **,** **“** **I** **have** **to** **acknowledge** **”** **—** **have** **—**
“ 我 求 到 承认 收据 ” — 不 , “ 我 有 到 承认 ” — 有 —
“ [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ” — [deɪt] [səʊ][ænd; ənd][səʊ] .
“ **the** **receipt** **of** **your** **letter** **”** **—** **date** **so** **and** **so** **.**
“ 这 收据 的 你的 信 ” — 日期 所以 和 所以 .

“我谨确认收到”——不，“我必须确认”——已收到——“收到您的信件”——日期为某某。

“ [wɪð] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ˌðeər'ɪn] [set] [fɔːθ] , [ai] ['kænɒt] [faɪnd][maɪ'self][ɪn] [ə'griːmənt] .
“ **With** **the** **proposition** **therein** **set** **forth** **,** **I** **cannot** **find** **myself** **in** **agreement** **.**
“ 和 这 主张 其中 放 前进 , 我 不能 寻找 我 在 协议 .

“对于其中提出的主张，我无法表示赞同。”

[ðə; ði]['lɪmɪts]
The **limits**
这 限制

极限

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ɒv; əv] ['sensəri] [ˌriːsep'tɪvəti] [ɑː(r); ə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə] ['evri] ['saɪəntɪst] .
of **sensory** **receptivity** **are** **patent** **to** **every** **scientist** **.**
的 感官 接受性 是 专利 到 每一个 科学家 .

感觉接受能力的本质是每个科学家都清楚的。

” [mɪs] ['tʌkiː] .
” **Miss** **Tuckey** **.**
” 错过 塔基 .

“塔基小姐。”

[ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [wɒt] ? — [ai][beg]['pɑːd(ə)n] .

The	limits	of	what	?	—	I	beg	pardon	.
这	限制	的	什么	?	—	我	求	赦免	.

什么限制？——请问。

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

“ [ˌes iː 'en; sen] - ['sɔːri][ˌɑːr 'iː] - - ” — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ˌriːsep'tɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz]

“	Sen	-	sory	re	-	ceptivity	”	—	in	other	words	,	the	receptivity	of	the	senses
“	参议员	-	抱歉	关于	-	-	”	—	在	其他	字	,	这	接受性	的	这	感官

.

:

.

“感官接受能力”——换句话说，就是感官的接受能力。

“ [ðæt] [fækt] , [haʊ'evə(r)] ,

“	That	fact	,	however	,
“	那	事实	,	然而	,

然而，事实是，

[dʌz] [nɒt] [prə'vaɪd] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðəʊz] ['mædʒɪk(ə)l][ɔː(r)]

does	not	provide	any	legitimate	ground	for	a	belief	in	those	magical	or
做	不是	提供	任何	合法的	地面	为了	一个	信仰	在	那些	神奇	或者

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ə'kəːrəns, -'kʌn-] [θruː] [wɪtʃ] ,

supernatural	occurrences	through	which	,
超自然	发生	通过	哪个	,

并没有提供任何合理的理由去相信那些魔法或超自然现象，通过这些现象，

[æz; əz][ai] [ˌæprɪ'hend] , [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə]['kaʊntə(r)] - ['bæləns] [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

as	I	apprehend	,	you	seek	to	counter	-	balance	the	deductions	of	science	.
作为	我	逮捕	,	你	寻找	到	柜台	-	平衡	这	扣除	的	科学	.

据我理解，你是想平衡科学的推论。

[ai][faɪnd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [stɪl] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]

I	find	no	reason	to	doubt	that	however	much	still	lies	beyond	the	apprehension	of
我	寻找	不	原因	到	怀疑	那	然而	很多	仍然	谎言	超过	这	忧虑	的

['aʊə(r)] ['sensɪz] ,

our	senses	,
我们的	感官	,

我没有理由怀疑，尽管还有很多事物超出了我们的感官所能感知的范围，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl] [ˌnevəðə'les] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

it	must	all	nevertheless	be	within	the	range	of	a	scientific	explanation	.
它	必须	全部	尽管如此	是	之内	这	范围	的	一个	科学	解释	.

然而，这一切必然都在科学解释的范畴之内。

[ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] , [jɔːz] ['feɪθfəli] ” — ([hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ə'nʌðə(r)]['letə(r)])

I	am	,	Sir	,	yours	faithfully	”	—	(	He	takes	up	another	letter	)
我	是	,	先生	,	你的	忠实	”	—	(	他	需要	向上	其他	信	)

先生，我谨此致意。——（他拿起另一封信）

[əʊ] , [ðæt] [ɪz][frɒm; frəm] ['mesəz] . ['muːdi] & [prəʊz] .

Oh	,	that	is	from	Messrs	.	Moody	&	Prose	.
哦	,	那	是	从	先生们	.	穆迪	&	散文	.

哦，那是穆迪与散文出版社的。

[dʒʌst] [seɪ] “ [rɪ'siːvd] , ” [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] .

Just	say	“	received	,	”	and	have	made	a	note	.
只是	说	“	已收到	,	”	和	有	制成	一个	笔记	.

只需写上“已收到”，并做好记录即可。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['saɪəns] ['kɒnfərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

This	is	to	take	the	chair	at	the	International	Science	Conference	for	the
这	是	到	拿	这	椅子	在	这	国际的	科学	会议	为了	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] “ [həʊ'mɒlədʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [in'vəːtəbreits] .

discussion	on	the	“	Homology	of	the	Invertebrates	.
讨论	在	这	“	同源性	的	这	无脊椎动物	.

我将主持国际科学会议，讨论“无脊椎动物的同源性”。

” [seɪ] [ai][əkˈsept][ðə; ði]['ɒnə(r)][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ðeə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] — [ðæt] [ɪz] , [nəʊ] .

”	Say	I	accept	the	honor	and	am	their	obedient	servant	—	That	is	,	no	.
”	说	我	接受	这	荣誉	和	是	他们的	听话	仆人	—	那	是	,	不	.

“说我接受这份荣誉，做他们忠实的仆人——也就是说，不。

[ðæt] [ɪz] “ [nəʊ] ” — ([hiː; hi][hændz]['letə(r)])

That	is	“	no	”	—	(	He	hands	letter	)
那	是	“	不	”	—	(	他	双手	信	)

那就是“不”——（他递上一封信）

[ðæt] [ɪm'pɜːtɪnəns] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt]['ɑːnsə(r)] — [ænd; ənd] [naʊ] , [teɪk] [ðɪs] — “ ['mɪsɪz] .

That	impertinence	you	need	not	answer	—	And	now	,	take	this	—	“	Mrs	.
那	无礼	你	需要	不是	回答	—	和	现在	,	拿	这	—	“	太太	.

你不必回应这种无礼——现在，拿着这个——“夫人

[ˌdæfˌnɪ'fɔːriə] [braʊn] — [ðə; ði] ['semɪnəri] , - , [kə'netɪkət] ” — “ [maɪ][dɪə(r)]['mædəm]

Daphnephoria	Brown	—	the	Seminary	,	Brunswickville	,	Connecticut	”	—	“	My	Dear	Madam
达芙妮芙	棕色的	—	这	神学院	,	-	,	康涅狄格州	”	—	“	我的	亲爱的	女士

,

,

,

达芙妮芙莉娅·布朗——康涅狄格州布伦瑞克维尔神学院”——“我亲爱的女士，

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['flætərɪŋ] [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [frɒm; frəm][maɪ] ['veəriəs]

Your	very	flattering	proposal	to	arrange	a	compendium	from	my	various
你的	非常	奉承	提议	到	安排	一个	概要	从	我的	各种各样的

['stʌdiz] [ɪn] [əb'dʒektɪv] ['saɪəns] ,

studies	in	Objective	Science	,
研究	在	客观的	科学	,

您提出的将我关于客观科学的各种研究成果汇编成册的提议，真是令我受宠若惊。

[ɪn'taɪtld] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] ,

entitled	'	Sufficient	unto	the	Day	,
标题	-	充足的	到	这	天	,

标题为“足够一天”

- [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ækjərət] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ]

'	and	intended	to	provide	a	basis	for	the	accurate	biological	training
-	和	故意的	到	提供	一个	基础	为了	这	准确的	生物	训练

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ,

of	the	very	young	,
的	这	非常	年轻的	,

旨在为幼儿提供准确的生物学训练基础，

[gɪvz] ['grætɪfaɪɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

gives	gratifying	evidence	of	the	interest	you	take	in	and	the	value	which	you
给予	可喜	证据	的	这	兴趣	你	拿	在	和	这	价值	哪个	你

[ə'tætʃ] [tuː; tə][maɪ] ['lɪtərəri] ['leibə] .

attach	to	my	literary	labors	.
附	到	我的	文学	劳动	.

这充分证明了您对我的文学创作的兴趣和重视。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd] , [haʊ'evə(r)] ,
I am inclined , however ,
我 是 倾斜 , 然而 ,

不过，我倾向于.....

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪnə'lɒdʒɪkl] [ɪg'zæktɪtjuːd][səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['steɪtmənt]
to think that the terminological exactitude so necessary to scientific statement
到 思考 那 这 术语 精确度 所以 必要的 到 科学 陈述
[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] - [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
could not be accommodated to the range of the child - mind without a
可以 不是 是 已安排 到 这 范围 的 这 孩子 - 头脑 没有 一个
['sɜːt(ə)n] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒntent] ” — [ɒv; əv] [kɔːs] ,
certain damage to the content ” — Of course ,
肯定 损害 到 这 内容 ” — 的 课程 ,

认为科学陈述所必需的术语精确性不能适应儿童的思维范围而不损害内容——当然，

[ðæt] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['kɒntent] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] .
that means to the scientific content , not to the child's mind .
那 方法 到 这 科学 内容 , 不是 到 这 孩子的 头脑 .

指的是科学内容，而不是孩子的心智。

[nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] [teɪk] [ðæt] !
No , no , don't take that !
不 , 不 , 不 拿 那 !

不，不，别拿！

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒmənt(ə)ri] — “ [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [ɒn]['leɪtə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
That was only commentary — “ Should I , on later consideration ,
那 曾是 仅有的 评论 — “ 应该 我 , 在 之后 考虑 ,

那只是评论——“我是否应该，在日后考虑之后，

[siː] ['eni]['pɒsəb(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prə'pəʊzd] [skiːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]
see any possible adjustment of my works to your proposed scheme I shall not
看 任何 可能的 调整 的 我的 作品 到 你的 建议的 方案 我 将 不是
[feɪl][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
fail to communicate with you further in the
失败 到 交流 和 你 更远 在 这

如果对我的作品进行任何可能调整以适应您提出的方案，我将在后续事宜中与您保持沟通。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['mætə(r)] .
matter .
事情 .

事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)]['mædəm] , [jɔːz] ['veri] ['truːli] ” — [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I am , dear Madam , yours very truly ” — That you can destroy , and the
我 是 , 亲爱的 女士 , 你的 非常 真的 ” — 那 你 能 破坏 , 和 这
[ə'dres] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [kiːp] .
address you need not keep .
地址 你 需要 不是 保持 .

“亲爱的夫人，我是您真诚的”——您可以销毁它，也不必保留地址。

([hiː; hi][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [mɪs] ['tʌkiː])
(He hands over the letter to Miss Tuckey)
(他 双手 超过 这 信 到 错过 塔基)

（他把信递给了塔基小姐）

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt][ɪz][ɔːl] — [əʊ] ,
And I think that is all — Oh ,
和 我 思考 那 是 全部 — 哦 ,

我想这就是全部了——哦，

[wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][faɪl][ɒv; əv][prəˈfesə(r)] [leɪk] [dʒəunz] - [ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði] “ [ˈruːdɪmənts]
will you fetch me the file of Professor Lake Jones ' articles on the “ Rudiments
将要 你 拿来 我 这 文件 的 教授 湖 琼斯 - 文章 在 这 “ 基本原理
[ɒv; əv][kɔːˈpʌskjʊlə(r)][ˈgrævətɪ] ” [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [ɪn][lɑːst] [jɪrz] “ [ˈsaɪəns] [ˈdʒɜːn(ə)l] .
of Corpuscular Gravity ” which appeared in last year's “ Science Journal .
的 微粒 重力 ” 哪个 出现 在 最后的 年 “ 科学 杂志 .

请你帮我找找莱克·琼斯教授发表在去年《科学杂志》上的关于"粒子引力原理"的文章文件。

” [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [pres] [ˈbjʊərəʊ] , [ai] [θɪŋk] ,
” You will find it in the Press Bureau , I think ,
” 你 将要 寻找 它 在 这 按 局 , 我 思考 ,

我想你应该能在新闻办公室找到它。

[ˈʌndə(r)] “ [ɑː(r)] . ” ([mɪs] [ˈtʌkiː] [gəʊz][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faɪl][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [ˈɪnə(r)]
under “ R . ” (Miss Tuckey goes to look for the file in the small inner
在下面 “ 拉 . ” (错过 塔基 去 到 看 为了 这 文件 在 这 小的 内
[ˈtʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

在"R"下。（塔基小姐去内室的小隔间里寻找文件，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] ,
from which , as she opens the door ,
从 哪个 , 作为 她 打开 这 门 ,

她打开门时，

['kɒmz] [ə; eɪ] [braɪtə] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [ðæn; ðən] ['entəz] [ðə; ði] ['stʌdi] [θruː] [ðə; ði] ['tempərɪŋ]
comes a brighter light of day than enters the study through the tempering
来 一个 更亮 光 的 天 比 进入 这 学习 通过 这 回火
[griːn] [blaɪndz]) [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɛl'friːdə] .
green blinds) And now for Elfrida .
绿色的 百叶窗) 和 现在 为了 埃尔弗里达 .

（阳光比透过柔和的绿色百叶窗照进书房的光线更明亮）现在轮到艾尔弗里达了。

([hiː; hi]['əupənz]['letə(r)])
(He opens letter)
(他 打开 信)

（他打开信）

[wel] , [wel] , [wel] !
Well , well , well !
出色地 , 出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀，哎呀！

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bə'tænɪk(ə)l]['spesɪmən] [fɔː(r); fə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] ?
What is she sending me this botanical specimen for , I wonder ?
什么 是 她 发送 我 这 植物 标本 为了 , 我 想知道 ?

我很好奇她寄给我这份植物标本是做什么用的?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] - — ['kɑːrpɪnəs][bɛtəʊləs] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mɪ'steɪkən]
It looks like a leaf of the Hornbean — Carpinus Betulus , if I am not mistaken
它 看起来 喜欢 一个 叶子 的 这 - — 鹅耳枥 桦树 , 如果 我 是 不是 错误
.
:
.

如果我没看错的话，它看起来像是欧洲鹅耳枥（Carpinus betulus）的叶子。

([hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnz] [ðə; ði] [liːf] , [ðen] [leɪz] [ˌaɪˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)])

(	He	examines	the	leaf	,	then	lays	it	down	and	returns	to	the	letter	)
(	他	检查	这	叶子	,	然后	躺下	它	向下	和	返回	到	这	信	)

（他仔细查看了树叶，然后把它放下，继续看信。）

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][kænt] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

The	child	has	such	a	hand	-	writing	that	I	can't	read	a	word	of	it	.
这	孩子	有	这样的	一个	手	-	写作	那	我	不能	读	一个	单词	的	它	.

这孩子的字迹太潦草了，我一个字都看不懂。

[mɪs] ['tʌkiː] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪn] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [riːd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['letə(r)] ?

Miss	Tuckey	,	your	eyes	are	better	than	mine	,	will	you	kindly	read	me	this	letter	?
错过	塔基	,	你的	眼睛	是	更好的	比	矿	,	将要	你	亲切地	读	我	这	信	?

塔基小姐，您的视力比我好，能否请您帮我读一下这封信?

([mɪs] ['tʌkiː] [hæz; həz] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][rɪˈkwaɪəd] [faɪl] .

(	Miss	Tuckey	has	returned	with	the	required	file	.
(	错过	塔基	有	返回	和	这	必需的	文件	.

（塔基小姐带着所需的文件回来了。）

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] .)

She	puts	it	down	and	takes	up	the	letter	.	)
她	放置	它	向下	和	需要	向上	这	信	.	)

她放下笔，拿起信。）

[mɪs] ['tʌkiː] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

“ ['dɪərɪst] ['grænpəpɑː] ” — —

“	Dearest	Grandpapa	”	—	—
“	亲爱的	爷爷	”	—	—

“亲爱的爷爷”——

[prəˈfesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[jes] , [jes] , [aɪ] [riːd] [ðæt] .

Yes	,	yes	,	I	read	that	.
是的	,	是的	,	我	读	那	.

是的，是的，我读过了。

[mɪs] ['tʌkiː] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .

“	I	am	coming	back	to	-	morrow	—	I	have	had	a	lovely	time	.
“	我	是	未来	后退	到	-	明天	—	我	有	有	一个	迷人的	时间	.

“我明天还会再来——我玩得很开心。”

[səʊ][dɪd]['bɛndʒi] : [wiː; wi] [went] ['evriweə(r)] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

So	did	Benjy	:	we	went	everywhere	together	,	but	he	always	would	go	into	the
所以	做过	本杰明	:	我们	去	到处	一起	,	但	他	总是	会	去	进入	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

本杰明也是如此：我们形影不离，但他总是会下水玩耍。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] — —

and	I	had	to	stay	out	—	—
和	我	有	到	停留	出去	—	—

我不得不待在外面——

" [prə'fesə(r)] .

"	Professor	.
"	教授	.

"教授。

['bɛndʒi][ɪz][ðə; ði][dɒg] , [ai] [bɪ'liːv] .

Benjy	is	the	dog	,	I	believe	.
本杰明	是	这	狗	,	我	相信	.

我想，Benjy是那条狗。

[mɪs] ['tʌkiː] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv][hɪm] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	was	wrong	of	him	,	wasn't	it	?
"	那	曾是	错误的	的	他	,	不是	它	?

"他那样做是不对的，不是吗？"

— [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [triː] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɛəriz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

—	To	-	day	in	the	wood	I	saw	a	tree	full	of	fairies	,	it	was	wonderful	.
—	到	-	天	在	这	木头	我	锯	一个	树	满的	的	仙女	,	它	曾是	精彩的	.

— 今天我在树林里看到一棵树上住满了仙女，真是太神奇了。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [liːvz] ,

But	when	I	came	they	all	climbed	up	and	hid	behind	the	leaves	,
但	什么时候	我	来了	他们	全部	攀登	向上	和	隐藏	在后面	这	树叶	,

但我来的时候，它们都爬上树，躲在树叶后面。

[səʊ][ai] ['wʌznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] .

so	I	wasn't	able	to	catch	one	.
所以	我	不是	有能力的	到	抓住	一	.

所以我没能抓到一只。

[bʌt; bət][ai][send][juː; jʊ][ə; eɪ] [liːf] [ɒf] [ðə; ði] [triː] ,

But	I	send	you	a	leaf	off	the	tree	,
但	我	发送	你	一个	叶子	离开	这	树	,

但我送你一片树叶，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] , [ænd; ənd][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ] -

so	as	to	show	it	was	a	real	one	,	and	not	what	you	call	my	'
所以	作为	到	展示	它	曾是	一个	真实的	一	,	和	不是	什么	你	称呼	我的	-
	-	-	—	—												
magination	'	—	—													
-		-	—	—												

这样就能证明它是真实存在的，而不是你所谓的我的"想象"——

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 11]
〃 [页 -]

〃[第 11 页]

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[əʊ] , [səʊ] [ðæts] [wɒt] [ðə; ðiː][bəˈtænɪk(ə)l] [ˈspesɪmən] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? — [jes] ? — —
Oh , so that's what the botanical specimen is for , is it ? — Yes ? — —
哦 , 所以 那就是 什么 这 植物 标本 是 为了 , 是 它 ? — 是的 ? — —

哦，原来植物标本是用来做这个的？——是的？——

[mɪs] [ˈtʌkiː] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

〃 [pliːz] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — —
〃 Please keep it till I come , then I will tell you all about it — —
〃 请 保持 它 直到 我 来 , 然后 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 — —

〃请帮我保管好，等我来了，我会把一切都告诉你——〃

〃 [prəˈfesə(r)] .
〃 Professor .
〃 教授 .

〃教授。

[mɪs] [ˈtʌkiː] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðæt] [dɔː(r)][ˈəʊpən] !
Miss Tuckey , I wish you would not leave that door open !
错过 塔基 , 我 希望 你 会 不是 离开 那 门 打开 !

塔基小姐，我希望您不要让那扇门敞开着！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [drɑːft] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
There's a dreadful draught at my back .
有 一个 可怕 草稿 在 我的 后退 .

我背后冷风呼啸。

[mɪs] [ˈtʌkiː] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ˈəʊpən][sɜː(r)] .
It isn't open sir .
它 不是 打开 先生 .

先生，这里还没开门。

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [drɑːft] [ˈsʌmweə(r)] — [kwaɪt][ə; eɪ][wɪnd] !
Well , there's a draught somewhere — Quite a wind !
出色地 , 有 一个 草稿 某处 — 相当 一个 风 !

嗯，某处有穿堂风——风还挺大的！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] !
It seemed to come all of a sudden ; and there !
它 似乎 到 来 全部 的 一个 突然 ; 和 那里 !

它似乎来得猝不及防；就在那里！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bləʊn] [ə'weɪ] [mɪs] - [liːf] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .

it	has	blown	away	Miss	Elfrida's	leaf	that	was	here	a	moment	ago	.
它	有	吹	离开	错过	-	叶子	那	曾是	这里	一个	片刻	前	.

它把刚才还在这里的艾尔弗里达小姐的叶子吹走了。

([hiː; hi] [ænd; ənd] [muːvz] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [drɑːft] [stɪl] [ə'flɪktɪd] [hɪm])

(	He	friggles	and	moves	his	head	uneasily	,	as	though	the	draught	still	afflicted	him	)
(	他	弗里格尔斯	和	移动	他的	头	不安地	,	作为	尽管	这	草稿	仍然	受苦的	他	)

（他不安地扭动着身体，晃动着脑袋，仿佛仍然受不了那阵寒意。）

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðæt] [skriːn] .

You	had	better	rearrange	that	screen	.
你	有	更好的	重新排列	那	屏幕	.

你最好重新布置一下屏幕。

[wel] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['letə(r)] ?

Well	,	is	that	all	the	letter	?
出色地	,	是	那	全部	这	信	?

这就是信的全部内容吗?

[mɪs] ['tʌkiː] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

[jes] , [sɜː(r)] , [ɪk'sept] [ʃiː; ʃi] [sendz] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

Yes	,	sir	,	except	she	sends	her	love	.
是的	,	先生	,	除了	她	发送	她	爱	.

是的，先生，不过她也向我表达了爱意。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [skriːn])

(	She	goes	and	re	-	arranges	the	screen	)
(	她	去	和	关于	-	安排	这	屏幕	)

（她走过去重新布置屏幕）

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

That	is	all	,	thank	you	,	for	the	present	.
那	是	全部	,	感谢	你	,	为了	这	展示	.

这就是全部内容，谢谢。

[dʒʌst] [drɔː] [daʊn] [ðəʊz] [blaɪndz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .

Just	draw	down	those	blinds	before	you	go	.
只是	画	向下	那些	百叶窗	前	你	去	.

出门前记得把百叶窗拉下来。

[ðə; ði] [lait] [ɪz] [tuː] [strɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [maɪ] [aɪz] .

The	light	is	too	strong	,	it	tries	my	eyes	.
这	光	是	也	强的	,	它	尝试	我的	眼睛	.

光线太强了，眼睛很酸。

([mɪs] ['tʌkiː] ['ləuə] [ðə; ðiˈ][blaɪndz])
(Miss Tuckey lowers the blinds)
(错过 塔基 下 这 百叶窗)

（塔基小姐放下百叶窗）

[aiˈ][ʃʊd; ʃəd][biː; biˈ][glæd][tuː; təˈ][hæv; həv] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - ['kɒpid] [bɪ'fɔː(r)][pəʊst] -
I should be glad to have that article for Hibbered's copied before post -
我 应该 是 高兴的 到 有 那 文章 为了 - 复制 前 邮政 -
[taɪm] .
time .
时间 .

我很高兴能在发帖时间之前把那篇文章复制到 Hibbered 的网站上。

[mɪs] ['tʌkiː] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .
Certainly , sir .
当然 , 先生 .

当然可以，先生。

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [ɛl'friːdə] ['kɒmz] [wɪl] [juː; jʊ][send][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And when Miss Elfrida comes will you send her up to me ?
和 什么时候 错过 埃尔弗里达 来 将要 你 发送 她 向上 到 我 ?

埃尔弗里达小姐来的时候，你能让她上来见我吗?

[mɪs] ['tʌkiː] .
Miss Tuckey .
错过 塔基 .

塔基小姐。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

([ʃiː; ʃi] [kə'lekts] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [prə'fesə(r)] ['set(ə)lz][tuː; təˈ]
(She collects her papers and goes out , and the Professor settles to
(她 收集 她 文件 和 去 出去 , 和 这 教授 定居点 到
[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
his writing .
他的 写作 .

（她收拾好文件走了出去，教授则开始写作。）

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] - ['letə(r)] , [kən'spɪkjuəs] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][pɪŋk]['peɪpə(r)]
Putting aside Elfrida's letter , conspicuous by reason of its being written on pink paper
推杆 旁边 - 信 , 显眼的 经过 原因 的 它是 存在 书面 在 粉色的 纸
,
,
,

暂且不提埃尔弗里达那封因写在粉红色纸上而格外引人注目的信，

[rɪ'maɪndz][hɪm][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['vænɪʃd] [liːf] .
reminds him of the vanished leaf .
提醒 他 的 这 消失了 叶子 .

这让他想起了那片消失的叶子。

[hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] : [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ]

He	gives	a	momentary	look	for	it	to	right	and	left	:	but	the	thing
他	给予	一个	瞬间	看	为了	它	到	正确的	和	左边	:	但	这	事物

[ɪz][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ,

is	unimportant	,
是	不重要	,

他向左右瞥了一眼，但这东西并不重要。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][gets][tuː; tə] [wɜːk] .

and	dismissing	it	,	he	gets	to	work	.
和	解雇	它	,	他	获得	到	工作	.

他没理会这件事，开始工作。

[ðɪs] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbs] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] .

This	so	entirely	absorbs	him	that	he	is	unaware	of	being	looked	at	.
这	所以	完全	吸收	他	那	他	是	不知情	的	存在	看起来	在	.

他完全沉浸其中，丝毫没有察觉到有人在看他。

[ə'bʌv] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][streɪndʒ] [aɪz] ['grædʒuəli] [ɪ'mɜːdʒ] .

Above	the	top	of	the	writing	-	table	a	pair	of	strange	eyes	gradually	emerge	.
多于	这	顶部	的	这	写作	-	桌子	一个	一对	的	奇怪的	眼睛	逐步地	出现	.

写字台上方，一双奇怪的眼睛渐渐显现出来。

[dɑːk] [ænd; ənd]['ɪnsekt] - [laɪk] , [ðeɪ] [steə(r)][æt; ət][hɪm]

Dark	and	insect	-	like	,	they	stare	at	him
黑暗的	和	昆虫	-	喜欢	,	他们	盯	在	他

它们又黑又像昆虫，盯着他看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [griːn] [feɪs] , [ʃɑːp] , [kwɪə(r)] ,

out	of	a	small	green	face	,	sharp	,	queer	,
出去	的	一个	小的	绿色的	脸	,	锋利的	,	酷儿	,

从一张小小的绿色脸上，尖锐，怪异，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][breɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [bʌt; bət] [dɪ'tætʃt] ['stændpɔɪnt] .

and	suggestive	of	a	brain	with	a	vivacious	but	detached	standpoint	.
和	暗示性的	的	一个	脑	和	一个	活泼	但	分离的	立场	.

这表明大脑具有活泼但超脱的视角。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [spraʊt] [lɒŋ] [hɔːnz] [ɔː(r)] [æn'teniː] ; [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]

Out	of	the	head	sprout	long	horns	or	antennae	;	the	creature	is	a	curious
出去	的	这	头	发芽	长的	角	或者	天线	;	这	生物	是	一个	好奇的

['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['biːtl] ,

mixture	of	beetle	,
混合物	的	甲虫	,

头部长出长长的角或触角；这种生物是甲虫的奇特混合体，

[bɜːd] , [ænd; ənd] ['grɑːshɒpə(r)] .

bird	,	and	grasshopper	.
鸟	,	和	蚱蜢	.

鸟和蚱蜢。

[ɪts]['kʌlə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪz] [braɪt] [griːn] .

Its	color	from	head	to	foot	is	bright	green	.
它是	颜色	从	头	到	脚	是	明亮的	绿色的	.

它从头到脚都是亮绿色。

['fɪksɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnɪn'fɔ:md] [ænd; ənd][kwaɪt] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt]
Fixing **on** **the** **Professor** **a** **stare** **of** **uninformed** **and** **quite** **unintelligent**
定影 在 这 教授 一个 盯 的 不知情 和 相当 愚蠢的
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,
interrogation **,**
审讯 ,

她用一种既无知又愚蠢的眼神盯着教授，仿佛在质问他。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][stændz] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɪm] .
it **moves** **slowly** **round** **the** **writing** **-** **table** **till** **it** **stands** **opposite** **to** **him** **.**
它 移动 缓慢地 圆形的 这 写作 - 桌子 直到 它 站立 对面的 到 他 .

它绕着写字台缓缓移动，直到停在他对面。

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'ti:] [smæk] [ɪts][lɪps] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [sɒft] ['dʒæbə(r)][tu:; tə][ɪt'self] ,
Presently **it** **smacks** **its** **lips** **,** **and** **begins** **a** **soft** **jabber** **to** **itself** **,**
目前 它 拍打 它是 嘴唇 , 和 开始 一个 柔软的 喋喋不休 到 本身 ,

它咂了咂嘴，开始自言自语起来。

[nɒt] [mʌtʃ] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv] [li:vz] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .)
not **much** **louder** **than** **the** **whip** **of** **leaves** **on** **a** **window** **-** **pane** **.** **)**
不是 很多 更大声 比 这 鞭 的 树叶 在 一个 窗户 - 窗格 .)

声音比树叶拍打窗玻璃的声音大不了多少。)

[bɜ:d] - [ɪn] - [hænd] .
Bird **-** **in** **-** **Hand** **.**
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[kwɪt] - [ə; eɪ] - [kwɪt] !
Quit **-** **a** **-** **quit** **!**
辞职 - 一个 - 辞职 !

戒烟!

[kwɪt] - [ə; eɪ] - [kwɪt] !
Quit **-** **a** **-** **quit** **!**
辞职 - 一个 - 辞职 !

戒烟!

[kwɪt] - [ə; eɪ] - [kwɪt] !
Quit **-** **a** **-** **quit** **!**
辞职 - 一个 - 辞职 !

戒烟!

([ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [h'iəz] ['sʌmθɪŋ] , [lʊks] [ʌp] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] - ['glɑ:sɪz]
(**The** **Professor** **,** **thinking** **he** **hears** **something** **,** **looks** **up** **through** **his** **reading** **-** **glasses**
(这 教授 , 思维 他 听到 某物 , 看起来 向上 通过 他的 阅读 - 眼镜
, [ænd; ənd] ['kænɒt] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
, **and** **cannot** **believe** **his** **eyes** **.**
, 和 不能 相信 他的 眼睛 .

(教授觉得他听到了什么，便透过老花镜抬起头，简直不敢相信自己的眼睛。

[æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['gri:vəns] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɒp'tɪʃn] .)
At **once** **his** **grievance** **is** **against** **the** **optician** **.** **)**
在 一次 他的 不满 是 反对 这 验光师 .)

他立刻将不满指向了验光师。)

[prə'fesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

['riːəli] ! — [ðiːz] ['glɑːsɪz] ! — [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] [streɪn] [wʌnz] [aɪz] !
Really ! — these glasses ! — How they do strain one's eyes !
真的 ! — 这些 眼镜 ! — 如何 他们 做 拉紧 一个人的 眼睛 !

真的！——这些眼镜！——它们太伤眼睛了！

([hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] - ['glɑːsɪz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]
(He takes them off , and puts on his distance - glasses ; but the
(他 需要 他们 离开 , 和 放置 在 他的 距离 - 眼镜 ; 但 这
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] ,
apparition remains ,
幻影 遗迹 ,

（他摘下眼镜，戴上远视眼镜；但那幻影依然存在，）

['vaɪbreɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ɪts] [təʊz] [æz; əz] [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ɪt'self] .
vibrating up and down on its toes as though rather pleased with itself .
振动 向上 和 向下 在 它是 脚趾 作为 尽管 相当 高兴 和 本身 .

它踮着脚尖上下抖动，似乎对自己颇为满意。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['ætətjʊd] ,
The Professor considers it from a variety of attitudes ,
这 教授 考虑 它 从 一个 种类 的 态度 ,

教授从多种角度考虑了这个问题。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ])
and with a growing apprehension that he really is seeing something)
和 和 一个 生长 忧虑 那 他 真的 是 看到 某物)

他越来越担心自己可能真的看到了什么）

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [naʊ] !
Dear me , now !
亲爱的 我 , 现在 !

天哪！

[ðɪs] [ɪz] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .
This is most extraordinary ! — It almost makes me believe my eyes .
这 是 最多 非凡的 ! — 它 几乎 制作 我 相信 我的 眼睛 .

这真是太不可思议了！——我简直不敢相信自己的眼睛。

([hiː; hi] [en'devəz] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [laɪnz]) — [naʊ] , [let] [ˌem 'iː]
(He endeavors to reconstruct his thoughts on scientific lines) — Now , let me
(他 努力 到 重建 他的 想法 在 科学 线条) — 现在 , 让 我
[θɪŋk] , [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] !
think , let me think !
思考 , 让 我 思考 !

（他努力按照科学的思路重建他的思想）——现在，让我思考，让我思考！

[haʊ] ['meni] [kʌps] [ɒv; əv] [griːn] [tiː] [dɪd] [aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
How many cups of green tea did I have this morning ?
如何 许多 杯子 的 绿色的 茶 做过 我 有 这 早晨 ?

我今天早上喝了多少杯绿茶?

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[sɪk] - [sɪlk] - [sɪlk] - [sɪlk] - [sɪlk] - [sɪlk] - [sɪlk] !
Sik - silk - silk - silk - silk - silk - silk !
锡克 - 丝绸 - 丝绸 - 丝绸 - 丝绸 - 丝绸 - 丝绸 !

丝绸-丝绸-丝绸-丝绸-丝绸-丝绸-丝绸!

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[sɪks] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ! — [dɪd] [ðæt] [θɪŋ] [spiːk] ?
Six , **I** **believe** **it** **was** **!** **—** **Did** **that** **thing** **speak** **?**
六 , 我 相信 它 曾是 ! — 做过 那 事物 说话 ?

我记得是六号！——那东西会说话吗?

([ə; eɪ] [pɔːz])
(**A** **pause** **)**
(一个 暂停)

（停顿）

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - **in** - **Hand** .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

([wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈmedɪtətɪv] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈpleɪntɪv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn]) - - [iː] - [wiːt] !
(**With** **a** **slow** **,** **meditative** **,** **rather** **plaintive** **introduction** **)** **Chwee** **-** **e** **-** **weet** **!**
(和 一个 慢的 , 冥想 , 相当 哀怨 介绍) - - e - 甜 !

（伴随着缓慢、沉思、略带哀伤的引子）啾啾!

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] !
But **,** **but** **this** **is** **an** **hallucination** **!**
但 , 但 这 是 一个 幻觉 !

但是，但是这只是幻觉!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - **in** - **Hand** .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪtʃ] - [ə; eɪ] - [wiː] !
Chich - **a** - **wee** **!**
奇奇 - 一个 - 哇 !

奇奇维!

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[æn; ən][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] , [aɪ] [seɪ] !
An **hallucination** **,** **I** **say** **!**
一个 幻觉 , 我 说 !

我说，那是幻觉!

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - **in** - **Hand** .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪtʃ] - [ə; eɪ] - [wiː] !
Chich - a - wee !
奇奇 - 一个 - 哇 !

奇奇维!

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

([ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz])
(Trying to reject the evidence of his senses)
(尝试 到 拒绝 这 证据 的 他的 感官)

（试图否认自己的感官所感知到的证据）

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! — [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] ! — [ˈəʊvə(r)] - [wɜːk] !
No , no , no ! — I must be ill ! — Over - work !
不 , 不 , 不 ! — 我 必须 是 患病的 ! — 超过 - 工作 !

不，不，不！——我一定是病了！——是过度劳累！

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪp] - [tʃɪp] - [tʃɪp] - [tʃɪp] - - - [iː]
Chip - chip - chip - chip - chewee - e
芯片 - 芯片 - 芯片 - 芯片 - - - e

Chip-chip-chip-chip-chewee-e

- [iː] !
- e !
- e !

-e!

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[wɒt] — [ˌeɪ ˈem][ai][ˈgəʊɪŋ][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] ?
What — Am I going out of my senses ?
什么 — 是 我 去 出去 的 我的 感官 ?

什么？我疯了吗?

([hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][daɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn])
(He makes a dive for the telephone)
(他 制作 一个 潜水 为了 这 电话)

（他猛地扑向电话）

[ˈsteɪʃ(ə)n] - , [pliːz] — [jes] ! [wʌn] [ˈdʌb(ə)l] [ˌtuːˈtuː] , [eit] !
Station 1228 , please — yes ! 1 double 2 , 8 !
车站 - , 请 — 是的 ! 1 双倍的 2 , 8 !

1228 号站，好的！1 双 2，8!

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tuː] - [eɪt] !
Two - eight !
二 - 八 !

二十八!

[tuː] - [eɪt] ! — [eɪt] !
Two - eight ! — Eight !
二 - 八 ! — 八 !

二八！——八！

[eɪt] ! [eɪt] ! [eɪt] ! [eɪt] ! [eɪt] !
eight ! eight ! eight ! eight ! eight !
八 ! 八 ! 八 ! 八 ! 八 !

八！八！八！八！八！

([ðə; ði] [nəʊt] [ɪz] [stɪl] [sləʊ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gets] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
(The note is still slow and plaintive , but the Professor gets more and more
(这 笔记 是 仍然 慢的 和 哀怨 , 但 这 教授 获得 更多的 和 更多的
['fraɪt(ə)nd] .)
frightened .)
害怕 .)

（纸条的声音依然缓慢而哀怨，但教授却越来越害怕。）

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[aɪ] [kænt] [beə(r)] [ðɪs] ; [aɪ] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! — [maɪ] [nɜːvz] [woʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! — —
I can't bear this ; I can't bear it ! — My nerves won't stand it ! — —
我 不能 熊 这 ; 我 不能 熊 它 ! — 我的 神经 惯于 站立 它 ! — —

我受不了了，我真的受不了了！——我的神经快要崩溃了！——

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] ! — [tʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] !
Chip it ! — Chip it !
芯片 它 ! — 芯片 它 !

切！——切！

([ðə; ði] - [fəʊn] [kɔːlz] [hɪm] .)
(The ' phone calls him .)
(这 - 电话 呼叫 他 .)

（电话打来。）

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ɪz] ['dɒktə(r)] ['ləʊkəm] — ?
Is Doctor Locum — ?
是 医生 临时工 — ?

是临时医生吗?

[əʊ] , ['dɒktə(r)] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? — [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] ? —
Oh , Doctor , is that you ? — Will you , please , come and see me at once ? —
哦 , 医生 , 是 那 你 ? — 将要 你 , 请 , 来 和 看 我 在 一次 ? —
['breɪnˌtriː] — [prə'fesə(r)] ['breɪnˌtriː] .
Braintree — Professor Braintree .
布伦特里 — 教授 布伦特里 .

哦，医生，是您吗？——请您立刻过来见我好吗？——布伦特里——布伦特里教授。

[jes] — [məʊst]['ɜːdʒənt] — [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] , [aɪv] — ['brəʊkən] [daʊn] .
Yes — **most** **urgent** — **I'm** **afraid** **I've** , **I've** — **broken** **down** .
是的 — 最多 紧迫的 — 我是 害怕的 我已经 , 我已经 — 破碎的 向下 .

是的——非常紧急——恐怕我，我——崩溃了。

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - **in** - **Hand** .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] ! — [bʌt; bət][duː; də] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] ! — [jes] . [doʊnt] [luːz] [ə; eɪ]
No , **no** , **a** **blood** - **vessel** **!** — **But** **do** **come** **immediately** **!** — **Yes** . **Don't** **lose** **a**
不 , 不 , 一个 血 - 血管 ! — 但 做 来 立即地 ! — 是的 . 不 失去 一个
['məʊmənt] , [ai][beg] — [gʊd] - [baɪ] — —
moment , **I** **beg** — **Good** - **bye** — —
片刻 , 我 求 — 好的 - 再见 — —

不，不，是血管！——但请你马上过来！——好的。请你一刻也不要耽搁——再见——

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - **in** - **Hand** .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[ʃ] - [ʃ] - [ʃ] - [wiː] !
Sh - **sh** - **sh** - **wee** **!**
什 - 什 - 什 - 哇 !

嘘嘘嘘!

[ʃ] - [ʃ] — [ʃ] - [wiː] ! — [əʊ] , [waɪ] ? — [əʊ] , [waɪ] ? — [əʊ] , [waɪ] ? — [spɪt] - [ˌaɪ 'tiː] - [aʊt] !
Sh - **sh** — **sh** - **wee** **!** — **Oh** , **why** **?** — **Oh** , **why** **?** — **Oh** , **why** **?** — **Spit** - **it** - **out** **!**
什 - 什 — 什 - 哇 ! — 哦 , 为什么 ? — 哦 , 为什么 ? — 哦 , 为什么 ? — 吐 - 它 - 出去 !

嘘——嘘——嘘！——哦，为什么？——哦，为什么？——哦，为什么？——吐出来!

[spɪt] - [ˌaɪ 'tiː] - [aʊt] !
Spit - it - out !
吐 - 它 - 出去 !

吐出来!

([ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['gɔːrgəˌnaɪzd][steə(r)][hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ;
(The Professor with a gorgonized stare has been trying to rule the thing out ;
(这 教授 和 一个 戈尔贡化的 盯 有 到过 尝试 到 规则 这 事物 出去 ;

（那位眼神呆滞的教授一直试图排除这种可能性；

[naʊ] [baɪ][ə; eɪ][fɜːm] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .)
now by a firm effort of will he seeks to dismiss it from his mind .)
现在 经过 一个 公司 努力 的 将要 他 寻找 到 解雇 它 从 他的 头脑 .)

现在他正凭借坚定的意志力，努力将它从脑海中驱散。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ɪts] [nɒt][ðeə(r)] !
No , no , it's not there !
不 , 不 , 它是 不是 那里 !

不，不，它不在那里!

[aɪ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't see it , I don't see it , I don't see it .
我 不 看 它 , 我 不 看 它 , 我 不 看 它 .

我没看到，我没看到，我没看到。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

([bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
(But he does see it ; that's the trouble .
(但 他 做 看 它 ; 那就是 这 麻烦 .

（但他确实看到了；这就是问题所在。）

[ˌaɪ 'tiː][əd'vɑːnsɪz] [ɪts] [hed] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ðen] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,
It advances its head slowly towards him , then draws it back again ,
它 进展 它是 头 缓慢地 向 他 , 然后 平局 它 后退 再次 ,

它缓缓地将头凑向他，然后又缩了回去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [nəʊt][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] ,
and with a more cheerful note than before , as if to encourage him ,
和 和 一个 更多的 快乐 笔记 比 前 , 作为 如果 到 鼓励 他 ,
[rɪ'mɑːrks] :)
remarks :)
评论 :)

而且语气比之前更加轻松愉快，仿佛是为了鼓励他，说道：）

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[ˌsi: eɪtʃ 'i:] - [wɪt] !

Che	-	wit	!
切	-	有	!

切维特!

([æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz] [wɪl] -

(	At	this	the	Professor	shuts	his	eyes	,	and	continues	to	exercise	his	will	-
(	在	这	这	教授	关闭	他的	眼睛	,	和	继续	到	锻炼	他的	将要	-

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

（这时，教授闭上眼睛，继续锻炼他的意志力,）

['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['tenəb(ə)l] .)

under	conditions	which	make	the	assertion	more	tenable	.	)
在下面	状况	哪个	制作	这	断言	更多的	站得住脚的	.	)

在使该论断更站得住脚的条件下。）

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[aɪ] [doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [aɪ] [woʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	see	it	and	I	won't	see	it	!
我	不	看	它	和	我	惯于	看	它	!

我没看到，我也不会看到!

[aɪ] [woʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪ] — [aɪ] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .

I	won't	see	it	!	—	I	—	I	dismiss	it	entirely	from	my	mind	.
我	惯于	看	它	!	—	我	—	我	解雇	它	完全	从	我的	头脑	.

我不会去看！——我——我完全把它从我的脑海中抹去。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] !

It	isn't	there	!
它	不是	那里	!

它不在那里!

([waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ðʌs] ['tæklɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ʃɪfts] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

(	While	he	is	thus	tackling	the	problem	the	creature	shifts	its	position	,
(	尽管	他	是	因此	擒抱	这	问题	这	生物	轮班	它是	位置	,

（当他着手解决这个问题时，那生物改变了位置,）

[ænd; ənd] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	now	standing	at	his	back	,
和	现在	常设	在	他的	后退	,

现在，他站在他的身后。

[v'juːz] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [freʃ] ['stændpɔɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] [steə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

views	him	from	a	fresh	standpoint	with	the	same	blank	stare	of	a	curiosity
浏览	他	从	一个	新鲜的	立场	和	这	相同的	空白的	盯	的	一个	好奇心

[ðæt] [ˌkɔmpri'hend] ['nʌθɪŋ] .

that	comprehends	nothing	.
那	理解	没有什么	.

用一种全新的视角审视他，眼神空洞而好奇，一无所知。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

The	Professor	opens	his	eyes	again	.
这	教授	打开	他的	眼睛	再次	.

教授再次睁开了眼睛。

[wɪl] - ['paʊə(r)][hæz; həz] [ə'pærəntli] [prɪ'veɪld] .
Will - power has apparently prevailed .
将要 - 力量 有 显然 最终获胜 .

意志力最终还是战胜了邪恶。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n]) [ðæts] ['betə(r)] !
He no longer sees the object of his aversion) That's better !
他 不 更长 看到 这 目的 的 他的 厌恶) 那就是 更好的 !

他不再看到他厌恶的对象了）这样好多了！

([hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [fɜːst][tuː; tə] [raɪt] [ðen] [tuː; tə][left] .
(He begins cautiously to turn his head first to right then to left .
(他 开始 谨慎地 到 转动 他的 头 第一的 到 正确的 然后 到 左边 .

（他开始小心翼翼地先向右转头，然后向左转头。）

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [griːn] [hɔːnd] ['kriːtʃə(r)] [kləʊz][bɪ'haɪnd][hɪm] .
It gives him a great start to find the green horned creature close behind him .
它 给予 他 一个 伟大的 开始 到 寻找 这 绿色的 有角的 生物 关闭 在后面 他 .

这让他有了很好的开端，因为他很快就发现了紧随其后的那只长着绿色角的生物。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kætəpɪlə(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌekwə'nɪməti] .
This is too much like having a caterpillar down his back for equanimity .
这 是 也 很多 喜欢 拥有 一个 毛虫 向下 他的 后退 为了 平静 .

这就像背上爬着一条毛毛虫，让他无法保持平静。

[ˌɪrɪ'presəbli] [hiː; hi][dʒʌmps][ʌp])
Irrepressibly he jumps up)
不可抑制地 他 跳跃 向上)

他情不自禁地跳了起来）

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [wiː] — [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [wiː] — - — - — - !
Che - wee — che - wee — chewee — chewee — chewee !
切 - 哇 — 切 - 哇 — - — - — - !

啾啾——啾啾——啾啾——啾啾！

([ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [flaɪz] [ɒf] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːtld] [blæk] - [bɜːd] .
(The creature flies off crying like a startled black - bird .
(这 生物 苍蝇 离开 哭泣 喜欢 一个 惊慌 黑色的 - 鸟 .

（那生物像受惊的黑鸟一样鸣叫着飞走了。）

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'spɔndz] [tuː; tə] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] , [traɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
The Professor , seeing that it responds to voice and gesture , tries driving it
这 教授 , 看到 那 它 回应 到 嗓音 和 手势 , 尝试 驾驶 它
)
)
)

教授见它能对语音和手势做出反应，便试着驾驶它。）

[prə'fesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[ʃuː] !
Shoo **!**
嘘 !

嘘!

[ʃuː] , [get] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] !
Shoo **,** **get** **out** **with** **you** **!**
嘘 , 得到 出去 和 你 !

走开，你快滚!

[skæt] !
Scat **!**
粪便 !

跑!

[bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] , [ai] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] !
But **no** **,** **no** **,** **I** **mustn't** **do** **that** **!**
但 不 , 不 , 我 不得 做 那 !

但是不行，不行，我绝不能那样做!

[ɪf] [ai][duː; də] [ðæt] , [ai][ʃæl; ʃəl][end][baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .
If **I** **do** **that** **,** **I** **shall** **end** **by** **making** **myself** **think** **it** **exists** **.**
如果 我 做 那 , 我 将 结尾 经过 制作 我 思考 它 存在 .

如果我那样做，最终我会让自己相信它存在。

[nəʊ] , [ai][mʌst; məst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .
No **,** **I** **must** **endeavor** **to** **dismiss** **it** **from** **my** **mind** **.**
不 , 我 必须 努力 到 解雇 它 从 我的 头脑 .

不，我必须努力将它从脑海中驱散。

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

[naʊ] [ɪts] [gɒn] .
Now **it's** **gone** **.**
现在 它是 已消失 .

现在它不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

(['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][sɪts] [wɪð] [mʌntʃ] [maʊθ] , ['rigl] ['nɜːvəsli]
(**Leaning** **his** **head** **on** **his** **hand** **,** **he** **sits** **with** **munching** **mouth** **,** **wriggling** **nervously**
(倾斜 他的 头 在 他的 手 , 他 坐着 和 咀嚼 嘴 , 扭动 紧张地
[ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
in **his** **seat** **.**
在 他的 座位 .

（他手托着头，嘴里嚼着东西，在座位上不安地扭动着。）

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , ['slaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋz] ['tentətɪvli]

Meantime	the	creature	,	sliding	alongside	the	table	,	and	touching	things	tentatively
与此同时	这	生物	,	滑动	旁边	这	桌子	,	和	接触	事物	姑且

[wɪð] [ɪts] [klɔː] - [laɪk] ['fɪŋgəz] ,

with	its	claw	-	like	fingers	,
和	它是	爪	-	喜欢	手指	,

与此同时，那生物沿着桌子滑行，用它爪状的手指试探性地触摸着东西。

[laɪts] [ɒn][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] .

lights	on	the	typewriter	.
灯	在	这	打字机	.

打字机上的指示灯亮着。

[æz; əz][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kætʃɪz] [ɪts]['fænsi] ,

As	the	click	of	the	instrument	catches	its	fancy	,
作为	这	点击	的	这	乐器	捕获物	它是	想要	,

当乐器的咔哒声引起它的注意时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [kiːz] [wɪð] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [nɔɪz] ['kjʊəriəsli]

it	makes	a	scrambling	attack	upon	the	keys	with	accompanying	noise	curiously
它	制作	一个	争抢	攻击	之上	这	钥匙	和	随同	噪音	奇怪的是

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [sɔː] :

resembling	the	well	-	known	saw	:
类似	这	出色地	-	已知	锯	:

它会猛烈地敲击琴键，同时发出一种奇特的噪音，很像人们熟知的锯子发出的声音：

“ ['piːtə(r)]['paɪpə(r)] [pɪkt] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] ['pɪkld] ['pepə(r)] [kɔːnz] .

“	Peter	Piper	picked	a	peck	of	pickled	pepper	corns	.
“	彼得	派珀	挑选	一个	啄	的	腌制	胡椒	玉米	.

“彼得·派珀捡了一小撮腌胡椒粒。”

” [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['mɪəli] [kəʊ'ɪnsɪdəns] — [ðə; ði] [saʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɪts] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [ə; eɪ]

”	That	,	however	,	is	merely	coincidence	—	the	sounds	it	emits	being	merely	a
”	那	,	然而	,	是	仅仅	巧合	—	这	声音	它	发出	存在	仅仅	一个

['rʌnɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði]['letə(r)][piː] .)

running	commentary	on	the	letter	P	.	)
跑步	评论	在	这	信	P	.	)

“然而，这纯属巧合——它发出的声音只不过是对字母 P 的一种持续性诠释。”

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .

Bird	-	in	-	Hand	.
鸟	-	在	-	手	.

鸟在手。

[piːt] - [ə; eɪ] - [paɪp] ! — [pɪk] - [ə; eɪ] - [pek] — [pɪk] - [ə; eɪ] - ['pɛpə] - [kum] ! — [iː] - [piːt] - [ə; eɪ] -

Peet	-	a	-	pipe	!	—	Pick	-	a	-	peck	—	Pick	-	a	-	peppa	-	kum	!	—	E	-	peet	-	a	-
皮特	-	一个	-	管道	!	—	挑选	-	一个	-	啄	—	挑选	-	一个	-	佩帕	-	库姆	!	—	E	-	皮特	-	一个	-

[paɪp] — [ə; eɪ] [pɪk] - [ə; eɪ] - [pɪk] — [ə; eɪ] - [pɪk] - [ə; eɪ] - [pɛp] [ə; eɪ] - [kum] .

pipe	—	a	pick	-	a	-	pick	—	a	-	pick	-	a	-	pepp	a	-	kum	.
管道	—	一个	挑选	-	一个	-	挑选	—	一个	-	挑选	-	一个	-	佩普	一个	-	库姆	.

Peet-a-pipe! —Pick-a-peck—Pick-a-peppa-kum! —E-peet-a-pipe—a pick-a-pick—a-pick-a-pepp a-kum.

[wiː] - [ə; eɪ] - [pek] , [ə; eɪ] [pɪk] - [ə; eɪ] - ['pɛpə] - [kum] .

Wees	-	a	-	peck	,	a	pick	-	a	-	peppa	-	kum	.
小便	-	一个	-	啄	,	一个	挑选	-	一个	-	佩帕	-	库姆	.

Wees-a-peck，pick-a-peppa-kum。

[piːt] - [ə; eɪ] - [paɪp] - [ə; eɪ] - [pɪk] !

Peet	-	a	-	pipe	-	a	-	pick	!
皮特	-	一个	-	管道	-	一个	-	挑选	!

皮特-阿-皮普-阿-皮克！

([æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['ɒrətri] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] ['spelbaʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

(	At	this	outburst	of	oratory	the	Professor	,	after	sitting	spellbound	for	a
(	在	这	爆发	的	演说	这	教授	,	后	坐着	着迷	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

（教授突然滔滔不绝地发表这番演说，愣愣地听了一会儿，）

[meɪks] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [flɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [ɪmp] [dʌks] [ænd; ənd]

makes	a	vicious	flick	with	his	handkerchief	,	and	the	green	imp	ducks	and
制作	一个	恶毒	轻弹	和	他的	手帕	,	和	这	绿色的	重要	鸭子	和

[ˌdisə'piə] .)

disappears	.	)
消失	.	)

他用手帕狠狠地弹了一下，绿色的小妖精便躲开消失了。）

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[wel] — [aɪ] — [həʊp] [aɪm] ['betə(r)] !

Well	—	I	—	hope	I'm	better	!
出色地	—	我	—	希望	我是	更好的	!

希望我好些了！

([ðɪs] [həʊp] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [tuː; tə] [raʊt] .

(	This	hope	is	almost	at	once	put	to	rout	.
(	这	希望	是	几乎	在	一次	放	到	路线	.

（这种希望几乎立刻破灭了。）

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['snætʃɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [niː] - [həʊl] [ɒv; əv]

The	Professor	apprehensively	snatches	back	his	feet	from	the	knee	-	hole	of
这	教授	忧心忡忡地	抢夺	后退	他的	脚	从	这	膝盖	-	洞	的

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

the	writing	-	table	,
这	写作	-	桌子	,

教授不安地把脚从书桌的膝窝里抽了回来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪz] [wʌns] [mɔː(r)] [siːzd] [baɪ] ['pænɪk])

and	his	brain	is	once	more	seized	by	panic	)
和	他的	脑	是	一次	更多的	查获	经过	恐慌	)

他的大脑再次被恐慌攫住）

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	felt	it	!
我	毛毡	它	!

我感觉到了！

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['sensɪz] [naʊ] ! — [ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

I	felt	it	—	I'm	out	of	all	my	senses	now	!	—	If	this	keeps	on	much	longer	,
我	毛毡	它	—	我是	出去	的	全部	我的	感官	现在	!	—	如果	这	保持	在	很多	更长	,

我感觉到了——我现在完全神志不清了！ ——如果这种情况持续下去，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [stɑːk] ['steərɪŋ] [mæd] !

I	shall	go	stark	staring	mad	!
我	将	去	斯塔克	凝视	疯狂的	!

我将彻底疯掉！

([bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['ɪntrəst] [ɪz][daɪ'vɜ:tɪd] [ˌels'weə(r)] .
(But now the creature's interest is diverted elsewhere .
(但 现在 这 生物的 兴趣 是 改道 别处 .

（但现在这只生物的兴趣转移到了别处。）

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpiru'et] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]
Rising and pirouetting across the room , it comes suddenly upon the case of
崛起 和 旋转 穿过 这 房间 , 它 来 突然 之上 这 案件 的
[stʌft] [bɜ·dz] ,
stuffed birds ,
填充 鸟类 ,

它起身旋转着穿过房间，突然来到摆放着鸟类标本的箱子前。

[ænd; ənd][stændz] [træns'fɪkst] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
and stands transfixed with astonishment .
和 站立 呆若木鸡 和 惊讶 .

他目瞪口呆，惊愕不已。

[ði:z] ['frəʊz(ə)n]['bɪts][ɒv; əv][bɜ:d] - [laɪf] [si:m] [tu:; tə]['bæf(ə)l][ɪts][wɪts] .
These frozen bits of bird - life seem to baffle its wits .
这些 冷冻 比特 的 鸟 - 生活 似乎 到 挡板 它是 智慧 .

这些被冻住的鸟类残骸似乎让它百思不得其解。

[ˌaɪ 'ti:][tæps][ðə; ði] [glɑ:s] - [keɪs] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][kləʊz]['skru:tənɪ]
It taps the glass - case , and after a close scrutiny
它 水龙头 这 玻璃 - 案件 , 和 后 一个 关闭 审查

它轻敲玻璃柜，仔细观察后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[traɪz] [wɪð] [saʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæpɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][tu:; tə][kəʊks][ðə; ði] ['ɔkju:pənts]
tries with sounds and a flapping motion of the hands to coax the occupants
尝试 和 声音 和 一个 扑 运动 的 这 双手 到 哄 这 居住者
[bæk] [tu:; tə][laɪf] .)
back to life .)
后退 到 生活 .)

（尝试用声音和拍打双手来唤醒被困人员。）

[bɜ:d] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪtʃ] - [ə; eɪ] - [wi:] !
Chich - a - wee !
奇奇 - 一个 - 哇 !

奇奇维！

[tʃɪtʃ] - [ə; eɪ] - [wi:] ! — [twi:t] , [twi:t] !
Chich - a - wee ! — Tweet , tweet !
奇奇 - 一个 - 哇 ! — 鸣叫 , 鸣叫 !

奇奇维！——啾啾！

[wi:] - [wi:] - [wi:] !
Wee - wee - wee !
威 - 哇 - 哇 !

呜呜呜！

[tʃɪk] - [ə; eɪ] - [weɪk] ! — [əʊ] , [waɪ] ? — ['tɪk(ə)l] - [ɪm] [ʌp] !
Chick - a - wake ! — Oh , why ? — Tickle ' em up !
小鸡 - 一个 - 唤醒 ! — 哦 , 为什么 ? — 痒痒 - 呃 向上 !

小鸡醒醒！——哦，为什么？——挠挠它们痒痒！

[tuː] - [tuː; tə] - [wiːt] !
Too - to - weet !
也 - 到 - 甜 !

太好笑了！

[tuː] - [tuː; tə] - [wiːt] ! — [iːt] , [iːt] , [iːt] , [iːt] , [iːt] , [iːt] !
Too - to - weet ! — Eat , eat , eat , eat , eat , eat !
也 - 到 - 甜 ! — 吃 , 吃 , 吃 , 吃 , 吃 , 吃 !

太棒了！——吃，吃，吃，吃，吃，吃！

[kwɪk] , [kwɪk] !
Quick , quick !
快的 , 快的 !

快，快！

[dʒoʊsəfæt] !
Josophat !
约瑟法特 !

约瑟法特！

[dʒoʊsəfæt] !
Josophat !
约瑟法特 !

约瑟法特！

[wɪt] - [ə; eɪ] - [wuː] ? — [drɪŋk] - [ænd; ənd] - [iːt] !
Whit - a - woo ? — Drink - and - eat !
惠特 - 一个 - 哇 ? — 喝 - 和 - 吃 !

喂喂？——吃喝玩乐！

[ˌtiːˈɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !
Tr - r - r - r - r - r - r - r !
tr - r - r - r - r - r - r - r !

Tr-rrrrrrr！

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['hɒrəb(ə)l] ! — [ɪts] [truː] !
But this is horrible ! — It's true !
但 这 是 可怕 ! — 它是 真的 !

但这太可怕了！——这是真的！

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪg'zɪsts] !
It really exists !
它 真的 存在 !

它真的存在！

([hiː; hi] [sɪts] ['petrɪfaɪd])
(He sits petrified)
(他 坐着 石化)

（他呆立在那里，动弹不得）

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - **in** - **Hand** .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[ˌtiːˈɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !
Tr - **r** - **r** - **r** - **r** - **r** - **r** - **r** **!**
tr - r - r - r - r - r - r - r !

Tr-rrrrrrr!

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] ! — [ai][doʊnt] ! — [ai][doʊnt] !
And **I** **don't** **!** **—** **I** **don't** **!** **—** **I** **don't** **!**
和 我 不 ! — 我 不 ! — 我 不 !

我没有！——我没有！——我没有！

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - **in** - **Hand** .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪə(r)] - [ʌp] !
Cheer - **up** **!**
欢呼 - 向上 !

开心点!

[tʃɪə(r)] - [ʌp] !
Cheer - **up** **!**
欢呼 - 向上 !

开心点!

[tʃɪə(r)] - [ʌp] ! — [əʊ] , [waɪ] ?
Cheer - **up** **!** **—** **Oh** **,** **why** **?**
欢呼 - 向上 ! — 哦 , 为什么 ?

振作起来！——哦，为什么？

([ˌpetrɪˈfækʃən] [gɪvz] [wei] [tuː; tə]['fjʊəri])
(**Petrifaction** **gives** **way** **to** **fury** **)**
(石化 给予 方式 到 愤怒)

（石化转变为愤怒）

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] !
Stop **it** **!**
停止 它 !

住手!

[stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [seɪ] !
Stop **it** **,** **I** **say** **!**
停止 它 , 我 说 !

住手!

([hiː; hi] [pɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['rændəm] [eɪm] , [ðɪs] [hɪt] - [ɔː(r)] - [mɪs]

(	He	picks	up	a	pamphlet	and	throws	it	with	random	aim	,	this	hit	-	or	-	miss
(	他	精选	向上	一个	小册子	和	投掷	它	和	随机的	目的	,	这	打	-	或者	-	错过

[hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] .

has	little	effect	.
有	小的	影响	.

（他拿起一份传单，随意地扔了出去，这种碰运气的方式几乎没有任何效果。）

[ə; eɪ] [diːp] ['sædnəs] [æt; ət] [ɪts] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [bɜːdz] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [triː] [ɪmp] .

A	deep	sadness	at	its	failure	to	rouse	the	birds	has	taken	the	tree	imp	.
一个	深的	悲伤	在	它是	失败	到	唤醒	这	鸟类	有	已采取	这	树	重要	.

树精因未能唤醒鸟儿而深感悲伤。

['kraɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['pleɪntɪv] [nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [hɪm])

Crying	in	a	low	plaintive	note	it	turns	towards	him	)
哭泣	在	一个	低的	哀怨	笔记	它	转弯	向	他	)

它低声哀鸣着，转向他）

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .

Bird	-	in	-	Hand	.
鸟	-	在	-	手	.

鸟在手。

[wiː] - [wiː] ! [wiː] - [wiː] - [wiː] !

Wee	-	wee	!	wee	-	wee	-	wee	!
威	-	哇	!	哇	-	哇	-	哇	!

呜呜！呜呜呜！

([ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnsɪz] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

(	It	advances	slowly	towards	him	.
(	它	进展	缓慢地	向	他	.

它缓缓向他靠近。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [græb] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tjuːb] , [ænd; ənd] [bləʊz] , [ðen] [spiːks]

The	Professor	makes	a	grab	at	the	speaking	-	tube	,	and	blows	,	then	speaks
这	教授	制作	一个	抓住	在	这	请讲	-	管子	,	和	打击	,	然后	说话

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .)

down	it	.	)
向下	它	.	)

教授一把抓住传声筒，吹了口气，然后对着它说话。）

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[mɪs] ['tʌkiː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] !

Miss	Tuckey	,	are	you	there	!
错过	塔基	,	是	你	那里	!

塔基小姐，你在吗?

[mɪs] ['tʌkiː] !

Miss	Tuckey	!
错过	塔基	!

塔基小姐!

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .

Bird	-	in	-	Hand	.
鸟	-	在	-	手	.

鸟在手。

(['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt])
(Halting for a moment)
(停止 为了 一个 片刻)

（停顿片刻）

['tʌkiː] , ['tʌkiː] , ['tʌkiː] — [tʌk] ! — [tʌk] ! — [tʌk] !
Tuckey , tuckey , tuckey — Tuck ! — tuck ! — tuck !
塔基 , 塔基 , 塔基 — 塔克 ! — 塞进 ! — 塞进 !

咚咚咚，咚咚咚——咚咚咚！咚咚咚！咚咚咚！

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] , [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] !
Would you come up , please , for one moment !
会 你 来 向上 , 请 , 为了 一 片刻 !

请你上来一下好吗?

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

(['siːkrətɪvli])
(Secretively)
(秘密地)

（秘密地）

[ʃ] — [ʃ] — [wiː] !
Sh — sh — wee !
什 — 什 — 哇 !

嘘——嘘——哇!

([æz; əz] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
(As if on a tour of exploration , it disappears behind the screen at his
(作为 如果 在 一个 旅游 的 勘探 , 它 消失 在后面 这 屏幕 在 他的
[bæk])
back)
后退)

（仿佛进行了一次探险之旅，它消失在他身后的屏幕后面）

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][mæd][ɔː(r)][nɒt] .
Now I shall know whether I am mad or not .
现在 我 将 知道 无论 我 是 疯狂的 或者 不是 .

现在我终于知道自己是不是疯了。

[jes] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ! — (['entə(r)] [mɪs] ['tʌkiː] .
Yes , I shall know ! — (Enter Miss Tuckey .
是的 , 我 将 知道 ! — (进入 错过 塔基 .

是的，我会知道的！——（塔基小姐上场。）

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['feɪsɪz][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .
The Professor faces her in some confusion .
这 教授 面孔 她 在 一些 困惑 .

教授一脸困惑地看着她。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [lets] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d]

The	relief	of	her	presence	lets	him	down	and	it	is	hard
这	宽慰	的	她	在场	让我们	他	向下	和	它	是	难的

她的出现让他如释重负，但这反而让他感到失望，这让他很难过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][wɪts])

for	him	to	collect	his	wits	)
为了	他	到	收集	他的	智慧	)

让他冷静下来）

[ai] — [ai] — [ai][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðəʊz] [pru:fs] [gəʊ] , [mɪs] ['tʌki:] — [baɪ][ðə; ði][fɜ:st][pəʊst]

I	—	I	—	I	want	you	to	see	that	those	proofs	go	,	Miss	Tuckey	—	by	the	first	post
我	—	我	—	我	想	你	到	看	那	那些	证明	去	,	错过	塔基	—	经过	这	第一的	邮政

.

:

.

我——我——我希望你看到那些证明文件在第一篇帖子中就发出去了，塔基小姐。

[mɪs] ['tʌki:] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

[jes] , [sɜ:(r)] — ([ʃi:; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌnɒn'plʌst]) [dɪd][ju:; jʊ][wɒnt] ['eniθɪŋ]

Yes	,	sir	—	(	She	looks	a	little	surprised	and	nonplussed	)	Did	you	want	anything
是的	,	先生	—	(	她	看起来	一个	小的	惊讶	和	不知所措	)	做过	你	想	任何事物

[els] , [sɜ:(r)] ?

else	,	sir	?
别的	,	先生	?

是的，先生——（她看起来有些惊讶和不知所措）您还有什么需要吗，先生?

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[əʊ] , [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [ˌri:ə'reɪndʒ] [ðæt] [skri:n] ?

Oh	,	well	,	and	if	you	would	kindly	rearrange	that	screen	?
哦	,	出色地	,	和	如果	你	会	亲切地	重新排列	那	屏幕	?

哦，对了，您能帮忙重新调整一下屏幕的位置吗?

[aɪ] [stɪl] [fi:l] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [drɑ:ft] .

I	still	feel	rather	a	draught	.
我	仍然	感觉	相当	一个	草稿	.

我仍然感觉有点冷。

([mɪs] ['tʌki:] [gəʊz][ænd; ənd][ˌri:ə'dʒʌst][ðə; ði] [skri:n] .

(	Miss	Tuckey	goes	and	readjusts	the	screen	.
(	错过	塔基	去	和	重新调整	这	屏幕	.

（塔基小姐走过去重新调整屏幕。）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][gəʊz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [nəʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kən'frʌnt] [hɜ:(r); hə(r)] ;

It	is	evident	that	,	as	she	goes	behind	it	,	no	apparition	confronts	her	;
它	是	明显	那	,	作为	她	去	在后面	它	,	不	幻影	面对	她	;

很明显，当她走到它后面时，并没有出现任何幻影;

[ʃi:; ʃi] [i'mə:dʒ] [æz; əz] [mə'ʃi:n] - [laɪk][æz; əz]['evə(r)] , [kɑ:m][ænd; ənd] [kə'lektɪd] .)

she	emerges	as	machine	-	like	as	ever	,	calm	and	collected	.	)
她	出现	作为	机器	-	喜欢	作为	曾经	,	冷静的	和	集	.	)

她像机器一样出现，一如既往地冷静沉着。）

[mɪs] ['tʌki:] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

[wɪl] [ðæt] [bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] ?

Will	that	be	as	you	wish	?
将要	那	是	作为	你	希望	?

这样可以吗?

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[mɪs] ['tʌki:] .

Miss	Tuckey	.
错过	塔基	.

塔基小姐。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] , [sɜ:(r)] ?

Is	that	all	,	sir	?
是	那	全部	,	先生	?

先生，就这些吗?

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .

Yes	,	that	is	all	.
是的	,	那	是	全部	.

是的，就这些。

([hi:; hi] [lʊks] ['kɔ:ʃəsli] [raʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][gəʊz] [aʊt] [gets] [ʌp][ænd; ənd] [lʊks] [bɪ'haɪnd]

(	He	looks	cautiously	round	,	and	as	she	goes	out	gets	up	and	looks	behind
(	他	看起来	谨慎地	圆形的	,	和	作为	她	去	出去	获得	向上	和	看起来	在后面

[ðə; ði] [skri:n] [hɪm'self] .

the	screen	himself	.
这	屏幕	他自己	.

（他谨慎地环顾四周，当她出去时，他起身亲自向屏风后面看去。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ðeə(r)])

Nothing	is	there	)
没有什么	是	那里	)

（什么也没有）

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['hɒrəb(ə)l] !

But	this	is	horrible	!
但	这	是	可怕	!

但这太糟糕了!

[ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] !
I saw it !
我 锯 它 !

我看到了!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm]['gəʊɪŋ][mæd] !
if I didn't see it , I'm going mad !
如果 我 没有 看 它 , 我是 去 疯狂的 !

如果我没看到，我会疯掉的!

(['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ˌɑːr ˈiː] - [ə'pɪəz] .)
(Almost immediately in another part of the room the apparition re - appears .)
(几乎 立即地 在 其他 部分 的 这 房间 这 幻影 关于 - 出现 .)

（几乎立刻，在房间的另一处，那个幻影再次出现。）

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

- , - !
Peweet , peweet !
- , - !

啾啾，啾啾!

[tʃʌs] - [lʊk] - [ə; eɪ] - [miː] !
Chus - luk - a - mee !
chus - 卢克 - 一个 - 美 !

Chus-luk-a-mee!

[tʃʌs] - [lʊk] - [ə; eɪ] - [miː] !
Chus - luk - a - mee !
chus - 卢克 - 一个 - 美 !

Chus-luk-a-mee!

([wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːwɪt] , ['saʊndɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] “ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]
(With this , the spring cry of the peewit , sounding so much like “ Just look at
(和 这 , 这 春天 哭 的 这 皮威特 , 听起来 所以 很多 喜欢 “ 只是 看 在
[ˌem ˈiː] !
me !
我 !

（伴随着此，小鹬发出春天的叫声，听起来很像"看看我！"

” [ˌaɪ ˈtiː] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌlevɪ'teɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]
” it displays a hitherto unsuspected power of levitation in a series of
” 它 显示器 一个 迄今为止 意想不到的 力量 的 悬浮 在 一个 系列 的
[sə'praɪzɪŋ] [baʊndz] ['ɪntuː][eə(r)] ,
surprising bounds into air ,
奇怪 界限 进入 空气 ,

它展现出一种前所未见的悬浮能力，以一系列令人惊讶的跳跃跃入空中。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [fiːt] [went] [ʌp][frɒm; frəm] [sprɪŋ] - [bɔːdz] .)
as though its feet went up from spring - boards .)
作为 尽管 它是 脚 去 向上 从 春天 - 板 .)

仿佛它的脚从跳板上抬起来一样。）

[prəˈfesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[naʊ] [ðen] !
Now **then** **!**
现在 然后 !

好了!

[naʊ] !
Now **!**
现在 !

现在!

([frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] [ræk] [bɪˈhaɪnd][hɪm][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈsnætʃɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] [ˈbʌtəflaɪ]
(**From** **a** **corner** **rack** **behind** **him** **the** **Professor** **snatches** **a** **large** **green** **butterfly**
(从 一个 角落 架子 在后面 他 这 教授 抢夺 一个 大的 绿色的 蝴蝶
[net] ,
net **,**
网 ,

（教授从身后的角落架子上抓起一张大的绿色蝴蝶网，）

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈspektək(ə)l]
and **for** **a** **few** **moments** **you** **have** **the** **degrading** **spectacle**
和 为了 一个 很少 时刻 你 有 这 降级 奇观

在短暂的时间里，你将目睹这令人作呕的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手有鸟(Bird in hand)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[pv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] ,
of an eminent scientist ,
的 一个 杰出 科学家 ,

一位杰出科学家的

[pə'sjuːɪŋ] [pn][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [pleɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
pursuing on the material plane something which he does not really believe to exist .
追求 在 这 材料 飞机 某物 哪个 他 做 不是 真的 相信 到 存在 .

在物质层面上追求他并不真正相信存在的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'sjuːt] [suːn] [endz] .
But the pursuit soon ends .
但 这 追逐 很快 结束 .

但追逐很快就结束了。

[ðə; ði][ɪmp][ɪz] [tuː] ['ædʒaɪl] , [ðə; ði] [peɪs] [ɪz] [tuː] ['kɪlɪŋ] ,
The imp is too agile , the pace is too killing ,
这 重要 是 也 敏捷 , 这 步伐 是 也 杀 ,

这小恶魔太敏捷了，速度太快了，简直要命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmblɪŋ] [kɔːs] [hæz; həz] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
and the Professor in his stumbling course has knocked over a number of
和 这 教授 在 他的 踉跄 课程 有 敲门 超过 一个 数字 的
[θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn'tend][tuː; tə] .
things that he did not intend to .
事物 那 他 做过 不是 打算 到 .

教授在磕磕绊绊的授课过程中，不小心碰倒了不少东西。

[ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [briːð] .
Exhausted , he sits down again to breathe .
筋疲力尽的 , 他 坐着 向下 再次 到 呼吸 .

他筋疲力尽，再次坐下喘口气。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .
Once more the creature has disappeared .
一次 更多的 这 生物 有 消失 .

那生物再次消失了。

[ðʌs] ['məʊməntrəli] [rɪ'liːvd] , [hiː; hi] [pə'siːv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][hæz; həz]
Thus momentarily relieved , he perceives the disarray into which the chamber has
因此 片刻 松了口气 , 他 感知 这 混乱 进入 哪个 这 房间 有
[biːn] [θrəʊn] ,
been thrown ,
到过 抛掷 ,

他顿时松了口气，随即发现房间里一片狼藉。

[ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [pɪk] [θɪŋz] [ʌp] .
and proceeds to pick things up .
和 收益 到 挑选 事物 向上 .

然后开始捡东西。

[əˈpærəntli] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɒv; əv] [kənˈsiːlmənt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

Apparently	**from**	**its**	**place**	**of**	**concealment**	**the**	**creature**	**is**	**watching**	**him**	**,**
显然	从	它是	地方	的	隐蔽	这	生物	是	观看	他	,

显然，这生物正从藏身之处观察着他。

[fɔː(r); fə(r)][ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [hˈiəz] [ɪts] [vɔɪs] .)

for	**almost**	**immediately**	**he**	**hears**	**its**	**voice**	**.**	**)**
为了	几乎	立即地	他	听到	它是	嗓音	.	)

他几乎立刻就听到了它的声音。）

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .

Bird	**-**	**in**	**-**	**Hand**	**.**
鸟	-	在	-	手	.

鸟在手。

[pɪk] - [ˌaɪ ˈtiː] - [ʌp] !

Pick	**-**	**it**	**-**	**up**	**!**
挑选	-	它	-	向上	!

捡起来！

[pɪk] - [ˌaɪ ˈtiː] - [ʌp] !

Pick	**-**	**it**	**-**	**up**	**!**
挑选	-	它	-	向上	!

捡起来！

([tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈɔːdəd] [əˈbaʊt][baɪ][æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfɛsərz]

(	**To**	**be**	**thus**	**ordered**	**about**	**by**	**an**	**apparition**	**is**	**trying**	**to**	**the**	**Professor's**
(	到	是	因此	订购	关于	经过	一个	幻影	是	尝试	到	这	教授们

[ˈtempə(r)] .

temper	**.**
脾气	.

（被一个幽灵这样指挥，对教授来说是一种考验。

[hiː; hi][slæps] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈgliːnɪŋz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][ˈsekənd][græb][fɔː(r); fə(r)]

He	**slaps**	**down**	**his**	**gleanings**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**makes**	**a**	**second**	**grab**	**for**
他	掌掴	向下	他的	拾穗	在	这	桌子	,	和	制作	一个	第二	抓住	为了

[ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] [net] .)

the	**butterfly**	**net**	**.**	**)**
这	蝴蝶	网	.	)

他把捡来的东西啪地一声放在桌子上，然后再次拿起捕蝶网。）

[prəˈfesə(r)] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[nəʊ] — [nəʊ] , [aɪ] [ˈmʌsnt] [duː; də] [ðæt] : [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .

No	**—**	**no**	**,**	**I**	**mustn't**	**do**	**that**	**:**	**it's**	**no**	**good**	**.**
不	—	不	,	我	不得	做	那	:	它是	不	好的	.

不——不，我不能那样做：那样不好。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] !

I	**must**	**think**	**!**
我	必须	思考	!

我必须思考！

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .

Bird	**-**	**in**	**-**	**Hand**	**.**
鸟	-	在	-	手	.

鸟在手。

[θɪŋk] — [θɪŋk] — [θɪŋk] — [θɪŋk] — [θɪŋk] !
Think — think — think — think — think !
思考 — 思考 — 思考 — 思考 — 思考 !

思考——思考——思考——思考——思考！

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ai] [wɪl] [dʒʌst][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['raɪtɪŋ] — —
I will just go on with my writing — —
我 将要 只是 去 在 和 我的 写作 — —

我将继续写作——

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! — [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! — [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
Do it ! — do it ! — do it !
做 它 ! — 做 它 ! — 做 它 !

去做！——去做！——去做！

[prə'fesə(r)] . — [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] — [pə'hæps][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] !
Professor . — as if nothing had happened at all — Perhaps it hasn't !
教授 . — 作为 如果 没有什么 有 发生 在 全部 — 也许 它 还没有 !

教授——仿佛什么都没发生过——也许确实没发生过！

([bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] [ˌriːə'piə])
(But again the creature has reappeared)
(但 再次 这 生物 有 再次出现)

（但这种生物再次出现了）

[əʊ] , [duː; də][get] [ə'weɪ] !
Oh , do get away !
哦 , 做 得到 离开 !

哦，快逃吧！

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .
Bird - in - Hand .
鸟 - 在 - 手 .

鸟在手。

[tʃɪtʃ] - [ə; eɪ] - [wiː] ! [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [wiː] !
Chich - a - wee ! Che - wee !
奇奇 - 一个 - 哇 ! 切 - 哇 !

奇奇威！奇威！

(['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['wɒntɪd] , [ˌaɪ 'tiː][rəum] [ɒf] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə]
(Realizing it is not wanted , it roams off and begins once more to
意识到 它 是 不是 通缉 , 它 漫游 离开 和 开始 一次 更多的 到
[ɪn'spekt][ðə; ði] [ruːm] .
inspect the room .
检查 这 房间 .

（意识到自己不受欢迎，它便游荡开来，再次开始检查房间。）

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪts]['fɪŋgə(r)] [daʊn] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['peɪpəz] [haɪ] [ʌp][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] ,
Before long it runs its finger down a pile of papers high up on a shelf ,
前 长的 它 跑步 它是 手指 向下 一个 桩 的 文件 高的 向上 在 一个 架子 ,

没过多久，它的手指便顺着书架高处的一叠文件滑了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpəz][tɪp]['əʊvə(r)][ænd; ənd][flai][aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

and	the	papers	tip	over	and	fly	out	across	the	floor	.
和	这	文件	提示	超过	和	飞	出去	穿过	这	地面	.

纸张倾倒在地，散落一地。

['fliːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm])

Fleeing	before	them	)
逃离	前	他们	)

（在他们面前逃窜）

[ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [wiː] — [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [wiː] — [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [wiː] , [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [wiː] — [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [wiː] !

Che	-	wee	—	Che	-	wee	—	Che	-	wee	,	Che	-	wee	—	Che	-	wee	!
切	-	哇	—	切	-	哇	—	切	-	哇	,	切	-	哇	—	切	-	哇	!

Che-wee——Che-wee——Che-wee，Che-wee——Che-wee!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

([ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] [naʊ] [səʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][left] [ɒf] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .

(	The	Professor	is	now	so	angry	that	he	has	left	off	being	frightened	.
(	这	教授	是	现在	所以	生气的	那	他	有	左边	离开	存在	害怕	.

（教授现在非常生气，已经不再害怕了。）

[hiː; hi][dʒʌmps][ʌp][tuː; tə]['reskjuː][hɪz; ɪz]['peɪpəz] .)

He	jumps	up	to	rescue	his	papers	.	)
他	跳跃	向上	到	救援	他的	文件	.	)

他跳起来去抢回他的文件。）

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['njuːsns] !

Hallucination	,	you	are	a	perfect	nuisance	!
幻觉	,	你	是	一个	完美的	滋扰	!

幻觉，你真是个十足的麻烦精!

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .

Bird	-	in	-	Hand	.
鸟	-	在	-	手	.

鸟在手。

(['kəʊksɪŋli]) [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [wiː] - [wiː] ?

(	Coaxingly	)	Che	-	wee	-	wee	?
(	哄骗地	)	切	-	哇	-	哇	?

（哄骗地）啾啾?

([ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kə'lekts] [ðə; ði] [struːn] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][gəʊz]

(	The	Professor	collects	the	strewn	papers	from	the	floor	;	and	as	he	goes
(	这	教授	收集	这	散落的	文件	从	这	地面	;	和	作为	他	去

[ə'baʊt] ['gædərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,

about	gathering	them	up	,
关于	采集	他们	向上	,

教授从地上捡起散落的纸张；当他开始收集它们时，

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [f'ɒləʊz] [hɪm] , [wɪð] [raʊnd] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [dʌz] .

the	creature	follows	him	,	with	round	inquisitive	eyes	at	all	he	does	.
这	生物	跟随	他	,	和	圆形的	好奇	眼睛	在	全部	他	做	.

那生物一直跟着他，用圆圆的、充满好奇的眼睛观察着他的一举一动。

[hiː; hi]['əupənz] [tʃest] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ˌɪn'saɪd] .

He	opens	chest	and	begins	to	deposit	the	papers	inside	.
他	打开	胸部	和	开始	到	订金	这	文件	里面	.

他打开箱子，开始把里面的文件放进去。

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [spaɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] [njuː] [ɪn'tɪəriə(r)] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['stretʃɪz] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] .)

Curious	to	spy	into	this	new	interior	,	the	creature	stretches	out	a	hand	.	)
好奇的	到	间谍	进入	这	新的	内部的	,	这	生物	伸展	出去	一个	手	.	)

出于好奇，想窥探一下这全新的内部空间，这生物伸出了一只手。）

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

(['veri] ['ɪrɪtəbli]) [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [let] [θɪŋz] [ə'ləʊn] ?

(	Very	irritably	)	Why	can't	you	let	things	alone	?
(	非常	易怒地	)	为什么	不能	你	让	事物	独自的	?

（非常恼火地）你们为什么就不能放手呢?

[bɜːd] - [ɪn] - [hænd] .

Bird	-	in	-	Hand	.
鸟	-	在	-	手	.

鸟在手。

([dɪ'raɪsɪvli]) [tʃɪtʃ] - [iː] - [wiː] !

(	Derisively	)	Chich	-	e	-	wee	!
(	嘲讽地	)	奇奇	-	e	-	哇	!

（嘲讽地）奇奇维!

([wɪð] [ə; eɪ] ['spɔːtɪv] [daɪv] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃest] ,

(	With	a	sportive	dive	it	plunges	into	the	chest	,
(	和	一个	运动型	潜水	它	暴跌	进入	这	胸部	,

（以一个漂亮的跳水动作，它猛地扎进胸口,）

['tɒsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['luːsli] [ə'reɪndʒd] ['peɪpəz] ['ɪntuː] [freʃ] [kən'fjuːʒn] .

tossing	up	the	loosely	arranged	papers	into	fresh	confusion	.
抛掷	向上	这	松散地	安排	文件	进入	新鲜的	困惑	.

把原本散乱堆放的纸张扔得更乱了。

[ɒn] [ðɪs] [lɑːst] [bɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [frɪ'vɒləti] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [slæmz] [daʊn] [ðə; ði] [lɪd] ,

On	this	last	bit	of	exasperating	frivolity	the	Professor	slams	down	the	lid	,
在	这	最后的	少量	的	可气	轻浮	这	教授	猛击	向下	这	盖	,

教授对这最后一点令人恼火的轻浮之举彻底无奈，砰地一声盖上了盖子。

[ænd; ənd] [lɒks] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] [ɪmp] [ɪz] [bɒkst] [ʌp] [wɪ'ðɪn] .

and	locks	it	;	and	the	tree	imp	is	boxed	up	within	.
和	锁	它	;	和	这	树	重要	是	盒装	向上	之内	.

然后把它锁了起来；树妖就被关在里面了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

It	takes	him	a	moment	or	two	to	realize	his	triumph	.
它	需要	他	一个	片刻	或者	二	到	意识到	他的	胜利	.

他过了一两秒才意识到自己取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [nəʊ] [ɒn] [wɒt] [laɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	little	difficult	,	indeed	,	to	know	on	what	lines	to	take	it	.
它	是	一个	小的	难的	,	的确	,	到	知道	在	什么	线条	到	拿	它	.

确实有点难知道该如何应对。

[hæz; həz][ðə; ði] ['lɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [wɪð] [ðə; ði][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd] , [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][ðə; ði]
Has **the** **locking** **of** **the** **chest** **,** **with** **the** **hallucination** **inside** **,** **disposed** **of** **the**
有 这 锁定 的 这 胸部 , 和 这 幻觉 里面 , 处置 的 这
[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?
hallucination **?**
幻觉 ?

将装有幻觉的箱子锁上后，幻觉就消失了吗?

[hɪz; ɪz] [daʊt] [ɪz] [sɒlvd] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] ,
His **doubt** **is** **solved** **almost** **at** **once** **,**
他的 怀疑 是 已解决 几乎 在 一次 ,

他的疑虑几乎立刻就消除了。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ðə; ði][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][wʌns][mɔː(r)] [bɪ'kʌmz]
for **from** **the** **inside** **of** **the** **chest** **the** **hallucination** **once** **more** **becomes**
为了 从 这 里面 的 这 胸部 这 幻觉 一次 更多的 变成
['ɔːdəbl])
audible **)**
可听见的)

因为从胸腔内部，幻觉再次变得清晰可闻）

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[wɒt] ? — [aɪ] [seɪ] !
What **?** **—** **I** **say** **!**
什么 ? — 我 说 !

什么？——我说!

[let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
Let **it** **out** **!**
让 它 出去 !

释放出来!

[let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
Let **it** **out** **!**
让 它 出去 !

释放出来!

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

[kwɪk] ! — - [əʊ] , [waɪ] ? — ([ə; eɪ] [pɔːz] .
Quick **!** **—** **-** **Oh** **,** **why** **?** **—** **(** **A** **pause** **.**
快的 ! — - 哦 , 为什么 ? — (一个 暂停 .

快！——哦，为什么？——（停顿。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stændz] [kən'sɪdərɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kiː] .
The **Professor** **stands** **considering** **;** **he** **has** **the** **key** **.**
这 教授 站立 考虑 ; 他 有 这 钥匙 .

教授站在那里沉思；他掌握着关键。

[hiː; hi] [rɪ'triːts] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	**retreats**	**toward**	**the**	**table**	**,**	**and**	**lays**	**it**	**down**	**.**
他	静修	朝向	这	桌子	,	和	躺下	它	向下	.

他退到桌边，把桌子放下。

[ðə; ði] [tʃest] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːθ] [saʊnd] .

The	**chest**	**continues**	**to**	**give**	**forth**	**sound**	**.**
这	胸部	继续	到	给	前进	声音	.

胸腔持续发出声音。

[ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [bɪ'gɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['grædʒuəl][dɪˌmɪnju'endəʊ][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [gəʊz][ɒn] .

A	**tapping**	**begins**	**upon**	**the**	**lid**	**,**	**and**	**in**	**a**	**gradual**	**diminuendo**	**the**	**chattering**	**goes**	**on**	**.**
一个	窃听	开始	之上	这	盖	,	和	在	一个	逐渐地	逐渐减弱	这	喋喋不休	去	在	.

盖子上开始传来敲击声，声音逐渐减弱，但喋喋不休的声音仍在继续。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪps][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪz] [stɪl] [held])

The	**Professor**	**dips**	**a**	**pen**	**,**	**and**	**tries**	**to**	**resume**	**his**	**writing**	**,**	**but**	**his**	**interest**	**is**	**still**	**held**	**)**
这	教授	蘸酱	一个	笔	,	和	尝试	到	恢复	他的	写作	,	但	他的	兴趣	是	仍然	握住	)

教授蘸了蘸笔，试图继续写作，但他的注意力仍然被吸引住了。

[aɪ] [seɪ] !

I	**say**	**!**
我	说	!

我说!

[aɪ] [seɪ] !

I	**say**	**!**
我	说	!

我说!

[aɪ] [seɪ] !

I	**say**	**!**
我	说	!

我说!

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Pick	**it**
挑选	它

选它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[aʊt] !

out	**!**
出去	!

出去!

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] !

Pick	**it**	**out**	**!**
挑选	它	出去	!

选出来!

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wɒt] ? — [wɒt] ?
What ? — What ?
什么 ? — 什么 ?

什么? ——什么?

[wɒt] ? — [wɒt] ?
What ? — What ?
什么 ? — 什么 ?

什么? ——什么?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wɒt] ? — [twiːt] - [wiːt] !
What ? — Tweet - weet !
什么 ? — 鸣叫 - 甜 !

什么? ——啾啾!

[wiː] , [wiː] , [wiː] , [wiː] !
wee , wee , wee , wee !
哇 , 哇 , 哇 , 哇 !

呜呜呜呜!

[əʊ] , [waɪ] ? — [wɒt] ? — [əʊ] , [waɪ] ? — [wɒt] ? — [əʊ] , [waɪ] ?
Oh , why ? — What ? — Oh , why ? — What ? — Oh , why ?
哦 , 为什么 ? — 什么 ? — 哦 , 为什么 ? — 什么 ? — 哦 , 为什么 ?

哦，为什么? ——什么? ——哦，为什么? ——什么? ——哦，为什么?

([ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [naʊ] [səʊ] [feɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [kæn; kən] ['skeəsli] [hɪə(r)] .
(The sound is now so faint that the Professor can scarcely hear .
(这 声音 是 现在 所以 头晕的 那 这 教授 能 几乎 听到 .

（声音现在非常微弱，教授几乎听不见了。）

[hiː; hi] [əˈgen] [dɪps] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [stɑːrts] ['raɪtɪŋ] .
He again dips his pen and resolutely starts writing .
他 再次 蘸酱 他的 笔 和 坚决地 开始 写作 .

他再次蘸了蘸墨水，坚定地开始写作。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [əˈnʌðə(r)] “ [əʊ] , [waɪ] ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [hɪə(r)] .
There comes another “ Oh , why ” which he does not hear .
那里 来 其他 “ 哦 , 为什么 ” 哪个 他 做 不是 听到 .

又有人说了声“哦，为什么”，但他没有听到。

[hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmwɒt] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] ['saɪləns] ;

His	**nerves**	**are**	**recovering**	**somewhat**	**,**	**encouraged**	**by**	**the**	**ensuing**	**silence**	**;**
他的	神经	是	恢复中	有些	,	鼓励	经过	这	随后	沉默	;

随之而来的寂静让他的神经稍稍恢复了一些;

[bʌt; bət][hi:; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [stɑ:t] [wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] - [tju:b] [bləʊz] .

but	**he**	**gives**	**a**	**sharp**	**start**	**when**	**the**	**whistle**	**of**	**the**	**speaking**	**-**	**tube**	**blows**	**.**
但	他	给予	一个	锋利的	开始	什么时候	这	哨	的	这	请讲	-	管子	打击	.

但当传声筒的哨声响起时，他立刻猛地一惊。

[hi:; hi][ʌn'stɑ:ps][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['lisən] .)

He	**unstops**	**it**	**and**	**listens**	**.**	**)**
他	停止	它	和	听着	.	)

他关掉电源，开始倾听。）

[prə'fesə(r)] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[əʊ] , [jes] .

Oh	**,**	**yes**	**.**
哦	,	是的	.

哦是的。

[wɪl] [ju:; jʊ][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə][weɪt][wʌn]['məʊmənt] ?

Will	**you**	**ask**	**him**	**to**	**wait**	**one**	**moment**	**?**
将要	你	问	他	到	等待	一	片刻	?

请他稍等片刻好吗?

([hi:; hi][gets] [ʌp][ænd; ənd][gəʊz] ['kɔ:ʃəsli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tʃest] , [stɒps][ænd; ənd] ['lisən] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

(	**He**	**gets**	**up**	**and**	**goes**	**cautiously**	**toward**	**the**	**chest**	**,**	**stops**	**and**	**listens**	**at**	**it**
(	他	获得	向上	和	去	谨慎地	朝向	这	胸部	,	停止	和	听着	在	它

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	**a**	**moment**	**,**
为了	一个	片刻	,

他起身，小心翼翼地走向箱子，停下来，侧耳倾听了一会儿。

[wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [tɜ:nz] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [rɪ'li:f])

with	**apprehension**	**that**	**turns**	**to**	**a**	**sort**	**of**	**doubtful**	**relief**	**)**
和	忧虑	那	转弯	到	一个	种类	的	疑	宽慰	)

带着忐忑不安，随后又转为一种似是而非的释然）

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] , [æt; ət][ɔ:l] !

Nothing	**,**	**nothing**	**there**	**,**	**at**	**all**	**!**
没有什么	,	没有什么	那里	,	在	全部	!

那里什么都没有，什么都没有!

([ˌnevəðə'les] , [hi:; hi] [gɪvz] [ə; eɪ][lɑ:st] [lʊk] [ɒv; əv][sə'spɪʃ(ə)n] ,

(	**Nevertheless**	**,**	**he**	**gives**	**a**	**last**	**look**	**of**	**suspicion**	**,**
(	尽管如此	,	他	给予	一个	最后的	看	的	怀疑	,

（然而，他最后还是投来一抹怀疑的目光，）

[ænd; ənd] ['pɔ:zɪz] [wʌn][lɑ:st]['sekənd][bɪ'fɔ:(r)] [ə'gen] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] -

and	**pauses**	**one**	**last**	**second**	**before**	**again**	**applying**	**his**	**mouth**	**to**	**the**	**speaking**	**-**
和	停顿	一	最后的	第二	前	再次	申请	他的	嘴	到	这	请讲	-

[tju:b]) [ɑ:sk]['dɑ:ktər; draɪv] . ['ləʊkəm][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .

tube	**)**	**Ask**	**Dr**	**.**	**Locum**	**to**	**come**	**up**	**.**
管子	)	问	博士	.	临时工	到	来	向上	.

（在再次将嘴贴到发声管之前，他停顿了最后一秒钟）请临时医生上来。

(['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [net] , [hi:; hi][gəʊz][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ] ,

(	Catching	sight	of	the	butterfly	net	,	he	goes	to	put	it	away	,
(	捕捉	视线	的	这	蝴蝶	网	,	他	去	到	放	它	离开	,

（他瞥见捕蝶网，便走过去把它收起来，）

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] [səʊ] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['entəz] .)

and	has	just	done	so	when	the	Doctor	enters	.	)
和	有	只是	完毕	所以	什么时候	这	医生	进入	.	)

（就在这时，博士进来了。）

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [prə'fesə(r)] ?

How	are	you	,	Professor	?
如何	是	你	,	教授	?

教授，您好吗?

['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] , [aɪ][həʊp] —

Nothing	very	serious	,	I	hope	—
没有什么	非常	严肃的	,	我	希望	—

希望没什么大碍——

([ðə; ði] [prə'fesə(r)] [həʊldz] [hɪm'self] [ɪn] .

(	The	Professor	holds	himself	in	.
(	这	教授	持有	他自己	在	.

教授强忍着情绪。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gri:vd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒk] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪk'spɪəriənst] .)

He	is	now	feeling	a	little	aggrieved	at	the	shock	he	has	experienced	.	)
他	是	现在	感觉	一个	小的	受委屈的	在	这	震惊	他	有	经验丰富的	.	)

他现在对所受到的惊吓感到有些委屈。）

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

['dɒktə(r)] , [aɪ] — [aɪ][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ˌem 'i:] , [bɪ'fɔ:(r)][aɪ] — [bɪ'fɔ:(r)][aɪ][seɪ] ['eniθɪŋ] .

Doctor	,	I	—	I	want	you	to	examine	me	,	before	I	—	before	I	say	anything	.
医生	,	我	—	我	想	你	到	检查	我	,	前	我	—	前	我	说	任何事物	.

医生，我——我想请您先给我做个检查，在我——在我开口说话之前。

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[ɪg'zæmɪn][ju:; jʊ] ? — [ɪn]

Examine	you	?	—	in
检查	你	?	—	在

检查你? ——在

[wɒt] [weɪ] ?

what	way	?
什么	方式	?

什么方式?

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[dʒʌst][faɪnd][aʊt][maɪ] ['sɪmptəmz] — [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] , ['dʒen(ə)rəli] .

Just	find	out	my	symptoms	—	my	state	of	health	,	generally	.
只是	寻找	出去	我的	症状	—	我的	状态	的	健康	,	一般来说	.

了解我的症状——我的整体健康状况。

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[wel] , [prə'fesə(r)] , [lets] [si:] [ðə; ði] [tʌŋ] !

Well	,	Professor	,	let's	see	the	tongue	!
出色地	,	教授	,	我们来吧	看	这	舌头	!

教授，让我看看你的舌头!

[ðen] [aɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['temprətʃə(r)] — [sli:p] [wel] ?

Then	I'll	take	your	temperature	—	Sleep	well	?
然后	患病的	拿	你的	温度	—	睡觉	出色地	?

那我给你量一下体温——睡得好吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[mʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Much	as	usual	.
很多	作为	通常	.

和往常一样。

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

['æpɪtaɪt] [gʊd] ?

Appetite	good	?
食欲	好的	?

胃口好吗?

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[jes] — ['feəli] .

Yes	—	fairly	.
是的	—	相当	.

是的——相当准确。

([æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][gəʊz][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'fesə(r)] [bɪ'kʌmz]

(	At	this	moment	in	goes	the	thermometer	,	and	the	Professor	becomes
(	在	这	片刻	在	去	这	温度计	,	和	这	教授	变成

['temprərəli] ['spi:tʃləs] .

temporarily	speechless	.
暂时地	无言	.

（这时温度计被放了进去，教授一时语塞。）

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [pʌls] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['miːnwaɪl])

The	Doctor	feels	his	pulse	,	looking	at	his	watch	meanwhile	)
这	医生	感觉	他的	脉冲	,	寻找	在	他的	手表	同时	)

医生摸了摸自己的脉搏，同时看了看手表。）

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

['aʊəz] ?

Hours	?
小时	?

营业时间?

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['kiːpɪŋ] [leɪt] ['aʊəz] ?

Have	you	been	keeping	late	hours	?
有	你	到过	保持	晚的	小时	?

你最近工作到很晚吗?

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[em] — [em] !

M	—	m	!
M	—	米	!

毫米!

([ə'sɪstɪd] [baɪ] ['dʒestʃəz] [ðɪs] [saʊnd] [stændz][fɔː(r); fə(r)] “ [nəʊ] ”)

(	Assisted	by	gestures	this	sound	stands	for	“	no	”	)
(	协助	经过	手势	这	声音	站立	为了	“	不	”	)

（配合手势，这个声音表示“不”）

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

['evriθɪŋ] [kwaɪt]['regjələ(r)] — [æz; əz]['juːʒuəl] ?

Everything	quite	regular	—	as	usual	?
一切	相当	常规的	—	作为	通常	?

一切都很正常——和往常一样?

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[em] — [em] ([ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] “ [jes] ”)

M	—	m	(	This	time	it	means	“	yes	”	)
M	—	米	(	这	时间	它	方法	“	是的	”	)

M—m（这次的意思是“是”）

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[jes] : [ðə; ði] [pʌls] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['ædʒɪteɪtɪd] .

Yes	:	the	pulse	is	a	little	bit	agitated	.
是的	:	这	脉冲	是	一个	小的	少量	激动	.

是的：脉搏有点急促。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['pʊtɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə]['eni][ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɜːʃn] ['leɪtli] ?

Have	**you**	**been**	**putting**	**yourself**	**to**	**any**	**unusual**	**exertion**	**lately**	**?**
有	你	到过	推杆	你自己	到	任何	异常	用力	最近	?

你最近有没有进行什么特别剧烈的运动?

['prəfesə(r)] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[em] — [em] !

M	**—**	**m**	**!**
M	—	米	!

毫米!

([ðɪs] ['meləŋkəli] [məʊn][ɒv; əv][ˌæfə'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['emfəsaɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

(**This**	**melancholy**	**moan**	**of**	**affirmation**	**is**	**emphasised**	**by**	**a**	**motion**	**of**	**the**	**head**	**.**
(这	忧郁	呻吟	的	肯定	是	强调	经过	一个	运动	的	这	头	.

(这种忧郁的肯定呻吟伴随着头部的动作而更加突出。)

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [aɪz] [tɜːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tʃest])

And	**the**	**Professor's**	**eyes**	**turn**	**toward**	**the**	**chest**	**)**
和	这	教授们	眼睛	转动	朝向	这	胸部	)

教授的目光转向了胸口)

['dɒktə(r)] .

Doctor	**.**
医生	.

医生。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃudnt] [duː; də] [ðæt] !

but	**you**	**shouldn't**	**do**	**that**	**!**
但	你	不应该	做	那	!

但你不应该那样做!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [mɔː(r)][keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .

you	**must**	**take**	**more**	**care**	**of**	**yourself**	**.**
你	必须	拿	更多的	关心	的	你自己	.

你必须更加照顾好自己。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Your	**heart**	**isn't**	**what**	**it**	**was**	**.**
你的	心	不是	什么	它	曾是	.

你的心已不如从前。

['mʌsnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

Mustn't	**expect**	**it**	**at**	**your**	**age**	**.**
不得	预计	它	在	你的	年龄	.

你这个年纪不应该指望这个。

[naʊ] [ðen] , [lets] [siː] !

Now	**then**	**,**	**let's**	**see**	**!**
现在	然后	, 我们来吧		看	!

那么,让我们来看看!

([wið'drɔːz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [θə'mɒmɪtə(r)])

(**Withdraws**	**and**	**examines**	**thermometer**	**)**
(撤回	和	检查	温度计	)

(取出并查看体温计)

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

['sɜ:kəmstənsɪz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl] , [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪg'zɜ:t][maɪ'self] .
Circumstances , over which I have no control , caused me to exert myself .
情况 , 超过 哪个 我 有 不 控制 , 导致 我 到 发挥 我 .

我无法控制的情况迫使我竭尽全力。

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

[wel] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [rɒŋ] .
Well you know , there's not much wrong .
出色地 你 知道 , 有 不是 很多 错误的 .

其实，也没什么大问题。

['temprətʃə(r)] [ə'baʊt]['nɔ:m(ə)l] .
Temperature about normal .
温度 关于 普通的 .

体温正常。

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

['dɒktə(r)] , [ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] ['hæpənd] .
Doctor , a most extraordinary thing has just happened .
医生 , 一个 最多 非凡的 事物 有 只是 发生 .

医生，刚才发生了一件非常不可思议的事情。

[ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
I must tell you about it .
我 必须 告诉 你 关于 它 .

我必须把这件事告诉你。

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

[hm] — [hm] ?
H'm — h'm ?
嗯 — 嗯 ?

嗯——嗯?

([hi:; hi][sɪts] [daʊn])
(He sits down)
(他 坐着 向下)

(他坐了下来)

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][maɪ] [wɜ:k] — [ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] — [ðeə(r)] !
I was sitting here at my work — I was writing — there !
我 曾是 坐着 这里 在 我的 工作 — 我 曾是 写作 — 那里 !

我当时正坐在工作的地方——我在写作——就在那儿!

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
as **you** **see** **.**
作为 你 看 .

如你所见。

[dʌz] [ðæt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [lʊk] ['ædʒɪteɪtɪd] ?
Does **that** **in** **any** **way** **look** **agitated** **?**
做 那 在 任何 方式 看 激动 ?

他看起来有丝毫激动的神情吗?

([ʃəʊz] [hɪm][ə; eɪ]['peɪpə(r)])
(**Shows** **him** **a** **paper** **)**
(演出 他 一个 纸)

（给他看一张纸）

['dɒktə(r)] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .
I **should** **not** **say** **so** **.**
我 应该 不是 说 所以 .

我不该这么说。

[prə'fesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] [sens] ?
Does **it** **make** **any** **sense** **?**
做 它 制作 任何 感觉 ?

这有意义吗?

['dɒktə(r)] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

“ [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][əb'dʒektɪv]['deɪtə] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [sens] - [ˌriːsep'tɪvəti] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peəd] ,
“ **When** **all** **the** **objective** **data** **presented** **to** **sense** **-** **receptivity** **are** **compared** **,**
“ 什么时候全部 这 客观的 数据 呈现 到 感觉 - 接受性 是 比较的 ,

“当对所有呈现给感觉感受器的客观数据进行比较时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veərɪɪŋ] [ɪn'sentɪvz] [ænd; ənd] [ɹɪ'ækʃənz] ['prɒpəli]
and **the** **differentiations** **of** **their** **varying** **incentives** **and** **reactions** **properly**
和 这 差异 的 他们的 变化 激励措施 和 反应 适当地

[ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] — ” [wel] ,
allowed **for** **—** **”** **Well** **,**
允许 为了 — ” 出色地 ,

并且他们不同的激励机制和反应之间的差异也得到了适当的体现——” 嗯，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] — [nɒt] [ðæt] [aɪ][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **should** **say** **so** **—** **not** **that** **I** **altogether** **understand** **it** **.**
我 应该 说 所以 — 不是 那 我 共 理解 它 .

我应该这么说——虽然我并不完全理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[prəˈfesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈstrʌktɪv] ?
No **,** **but** **it** **is** **constructive** **?**
不 , 但 它 是 建设性的 ?

不，但它是建设性的?

— [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?
— **Would** **you** **say** **the** **man** **who** **wrote** **that** **was** **out** **of** **his** **senses** **?**
— 会 你 说 这 男人 WHO 写道 那 曾是 出去 的 他的 感官 ?

—你会说写下那句话的人精神错乱吗?

['dɒktə(r)] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
Most **certainly** **not** **!**
最多 当然 不是 !

绝对不是!

[prəˈfesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['fæk(ə)ltɪz] ,
I **only** **wish** **to** **show** **that** **I** **was** **in** **the** **full** **possession** **of** **my** **faculties** **,**
我 仅有的 希望 到 展示 那 我 曾是 在 这 满的 拥有 的 我的 学院 ,

我只想证明我当时神志清醒。

[maɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [maɪnd] .
my **ordinary** **work** **-** **a** **-** **day** **mind** **.**
我的 普通的 工作 - 一个 - 天 头脑 .

我平凡的日常工作思维。

['dɒktə(r)] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

['veri] [wel] , [prəˈfesə(r)] , [aɪ][ək'sept] [ðæt] .
Very **well** **,** **Professor** **,** **I** **accept** **that** **.**
非常 出色地 , 教授 , 我 接受 那 .

好的，教授，我接受。

[prəˈfesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[wel] — ['sʌd(ə)nli] [aɪ][glɑːns, glæns][ʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [griːn] [θɪŋ]
Well **—** **Suddenly** **I** **glanced** **up** **,** **and** **there** **I** **saw** **a** **horrid** **little** **green** **thing**
出色地 — 突然 我 瞥了一眼 向上 , 和 那里 我 锯 一个 可怕的 小的 绿色的 事物
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [wɪð] [aɪz] !
looking **at** **me** **—** **with** **eyes** **!**
寻找 在 我 — 和 眼睛 !

突然，我抬头一看，发现一个可怕的绿色小东西正盯着我看——它有眼睛!

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

[jes] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [aɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
Yes : **it** **would** **have** **eyes** , **if** **it** **was** **looking** **at** **you** .
是的 : 它 会 有 眼睛 , 如果 它 曾是 寻找 在 你 .

是的，如果它在看着你，它就会有眼睛。

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

['veri] ['kjʊəriəs] [aɪz] , ['dɒktə(r)] , — [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɜːrdz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hɔːnz] ['ɔːlsəʊ] —
Very **curious** **eyes** , **Doctor** , **—** **like** **a** **young** **bird's** ; **and** **it** **had** **horns** **also** **—**
非常 好奇的 眼睛 , 医生 , — 喜欢 一个 年轻的 鸟类 ; 和 它 有 角 还 —
[ænd; ənd] — [wel] ,
And **—** **well** ,
和 — 出色地 ,

医生，它的眼睛真奇怪，像雏鸟的眼睛一样；而且它还有角——还有——嗯，

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! — [æt; ət]
there **it** **was** , **you** **know** **!** **—** **At**
那里 它 曾是 , 你 知道 ! — 在

你知道，它就在那里！——在

[fɜːst][aɪ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
first **I** **didn't** **believe** **it** **,**
第一的 我 没有 相信 它 ,

起初我不相信，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [griːn] [tiː] — [aɪ][traɪd][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd]
I **thought** **it** **was** **green** **tea** **—** **I** **tried** **to** **dismiss** **it** **from** **my** **mind**
我 想法 它 曾是 绿色的 茶 — 我 尝试 到 解雇 它 从 我的 头脑
[ˌɔːltə'geðə(r)] .
altogether .
共 .

我以为是绿茶——我努力不去想这件事。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː] .
But **—** **it** **wouldn't** **let** **me** .
但 — 它 不会 让 我 .

但是——它不让我这么做。

[bɪ'fɔː(r)][aɪ] [njuː] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Before **I** **knew** **where** **I** **was** , **it** **—** **it** **spoke** **to** **me** .
前 我 知道 在哪里 我 曾是 , 它 — 它 辐 到 我 .

我还没反应过来，它就——它跟我说话了。

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

[dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Did **you** **speak** **to** **it** **?**
做过 你 说话 到 它 ?

你跟它说话了吗?

[prəˈfesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[jes] , [ai][dɪd] .
Yes **,** **I** **did** **.**
是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[ˈdɒktə(r)] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[ˈfeɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [prəˈfesə(r)] .
Fatal **thing** **to** **do** **,** **Professor** **.**
致命的 事物 到 做 , 教授 .

教授，这样做会致命的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈfæntəsi] .
Of **course** **in** **that** **way** **you** **encouraged** **the** **—** **the** **phantasy** **.**
的 课程 在 那 方式 你 鼓励 这 — 这 幻想 .

当然，那样一来，你就助长了——那种幻想。

[prəˈfesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ai] [huː] [spəʊk][fɜːst] — [æt; ət] [liːst] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
Ah **,** **but** **it** **was** **not** **I** **who** **spoke** **first** **—** **At** **least** **I** **was** **only** **talking** **to**
啊 , 但 它 曾是 不是 我 WHO 辐 第一的 — 在 至少 我 曾是 仅有的 说 到
[maɪˈself] .
myself **.**
我 .

啊，但不是我先开口说话——至少我只是在自言自语。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] — “ [sɪks] , [sɪks] , [sɪks] , [sɪks] , [sɪks] , ” — [dʒʌst][laɪk] [ðæt] !
And **suddenly** **it** **said** **—** **“** **Six** **,** **six** **,** **six** **,** **six** **,** **six** **,** **”** **—** **just** **like** **that** **!**
和 突然 它 说 — “ 六 , 六 , 六 , 六 , 六 , ” — 只是 喜欢 那 !

突然，它就说——“六，六，六，六，六，”——就这样！

[ˈdɒktə(r)] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ?
Was **that** **in** **answer** **to** **anything** **?**
曾是 那 在 回答 到 任何事物 ?

这是在回答什么问题吗?

[prəˈfesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[wel] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] , [jes] — [ai][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] : “ [naʊ] ,
Well **,** **in** **a** **sort** **of** **way** **,** **yes** **—** **I** **had** **just** **said** **to** **myself** **:** **“** **Now** **,**
出色地 , 在 一个 种类 的 方式 , 是的 — 我 有 只是 说 到 我 : “ 现在 ,

嗯，从某种意义上说，是的——我当时对自己说：“现在，

[haʊ] ['meni] [kʌps] [ɒv; əv] [griːn] [tiː] [dɪd] [ai] [hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ” — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

how	many	cups	of	green	tea	did	I	have	this	morning	?	”	—	And	then	it	made
如何	许多	杯子	的	绿色的	茶	做过	我	有	这	早晨	?	”	一	和	然后	它	制成

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .

the	remark	.
这	评论	.

我今天早上喝了多少杯绿茶？——然后它说了这句话。

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[ænd; ənd] [sɪks] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ?

And	six	was	the	number	?
和	六	曾是	这	数字	?

六是那个数字吗?

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[ðeə(r)] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .

There	,	or	thereabouts	.
那里	,	或者	大约	.

就在那里，或者附近。

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

['veri] [wel] , [prə'fesə(r)] .

Very	well	,	Professor	.
非常	出色地	,	教授	.

好的，教授。

[naʊ] , ['betə(r)] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	better	not	think	any	more	about	it	.
现在	,	更好的	不是	思考	任何	更多的	关于	它	.

现在，最好不要再想这件事了。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .

I'll	make	you	up	a	prescription	.
患病的	制作	你	向上	一个	处方	.

我给你开个处方。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [kwaɪt] [nɒk] [ɒf] [ðæt] [griːn] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

And	you	had	better	quite	knock	off	that	green	tea	for	a	little	while	.
和	你	有	更好的	相当	敲	离开	那	绿色的	茶	为了	一个	小的	尽管	.

你最好暂时别再喝绿茶了。

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔːl] , ['dɒktə(r)] .

But	that's	not	all	,	Doctor	.
但	那就是	不是	全部	,	医生	.

但医生，这还不是全部。

['dɒktə(r)] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [tel] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:(r)] ?
Do **you** **think** **you** **need** **tell** **me** **any** **more** **?**
做 你 思考 你 需要 告诉 我 任何 更多的 ?

你觉得还需要告诉我更多吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[prə'fesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ju:; jʊ][doʊnt] [haʊ] ['ri:əl][ˌaɪ 'ti:] [si:md] .
You **don't** **how** **real** **it** **seemed** **.**
你 不 如何 真实的 它 似乎 .

你不知道它看起来有多么真实。

['dɒktə(r)] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
It **would** **give** **you** **that** **impression** **.**
它 会 给 你 那 印象 .

它会给你那种印象。

[prə'fesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [naʊ] .
But **even** **now** **.**
但 甚至 现在 .

但即便现在也是如此。

['dɒktə(r)] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[jes] , [jes] .
Yes **,** **yes** **.**
是的 , 是的 .

是的，是的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ri'ækʃn] .
But **there** **will** **be** **a** **reaction** **.**
但 那里 将要 是 一个 反应 .

但肯定会有反响。

[ðæt] [wɪl] [pɑːs] .
That **will** **pass** **.**
那 将要 经过 .

这种情况会过去的。

[prəˈfesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[bʌt; bət] — [ˈdɒktə(r)] — [aɪm][nɒt][ˈsætɪsfaɪd] .
But **—** **Doctor** **—** **I'm** **not** **satisfied** **.**
但 — 医生 — 我是 不是 使满意 .

但是——医生——我并不满意。

[ˈdɒktə(r)] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
You **will** **be** **.**
你 将要 是 .

你会。

[doʊnt] [dwel] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] !
Don't **dwell** **on** **it** **!**
不 住 在 它 !

别再纠结这件事了!

[jʊl] [get] [ɔːl] [raɪt] [əˈgen] .
You'll **get** **all** **right** **again** **.**
你会 得到 全部 正确的 再次 .

你会好起来的。

[doʊnt] [wɜːk] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][doʊnt][sɪt][ʌp] [leɪt] .
Don't **work** **too** **much** **at** **night** **,** **and** **don't** **sit** **up** **late** **.**
不 工作 也 很多 在 夜晚 , 和 不 坐 向上 晚的 .

不要在晚上工作太久，也不要熬夜。

[prəˈfesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[ai][gəʊ][tuː; tə][bed] [ˈregjələli] [ˈevri] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][tuː; tə][ten] .
I **go** **to** **bed** **regularly** **every** **night** **at** **a** **quarter** **to** **ten** **.**
我 去 到 床 经常 每一个 夜晚 在 一个 四分之一 到 十 .

我每天晚上都准时在七点四十五分上床睡觉。

[ˈdɒktə(r)] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[ðen] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] .
Then **just** **for** **the** **present** **make** **it** **half** **-** **past** **nine** **.**
然后 只是 为了 这 展示 制作 它 一半 - 过去的 九 .

那么，就暂时定在九点半吧。

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ˈdɒktə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] — [æt; ət] [fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ðæt] [juː; jʊ]
Doctor , **I** **want** **to** **explain** — **At** **first** , **of** **course** , **I** **took** **the** **view** **that** **you**
医生 , 我 想 到 解释 — 在 第一的 , 的 课程 , 我 采取 这 看法 那 你
[teɪk] .
take .
拿 .

医生，我想解释一下——起初，当然，我的观点和您的一样。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪgˈzɪst] .
I **did** **not** **for** **a** **moment** **believe** **that** **such** **a** **thing** **could** **exist** .
我 做过 不是 为了 一个 片刻 相信 那 这样的 一个 事物 可以 存在 .

我丝毫没有相信世上会有这样的事。

[aɪ] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] .
I **regarded** **it** **as** **an** **hallucination** .
我 认为 它 作为 一个 幻觉 .

我当时认为那是幻觉。

[bʌt; bət] [ˈleɪtə(r)] [ɒn] ,
But **later** **on** ,
但 之后 在 ,

但后来，

[ˌaɪ ˈtiː] — [wel] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈʌðəwaɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ðæt] [aɪ]
it — **well** **I** **came** **to** **think** **otherwise** — **It** **did** **such** **a** **lot** **of** **things** — **that** **I**
它 — 出色地 我 来了 到 思考 否则 — 它 做过 这样的 一个 很多 的 事物 — 那 我
[kʊd; kəd] [nɒt] [maɪˈself] [hæv; həv] [kənˈsiːvd] — [ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] .
could **not** **myself** **have** **conceived** — **and** **once** **it** **actually** **touched** **me** .
可以 不是 我 有 构思 — 和 一次 它 实际上 感动 我 .

它——嗯，后来我的想法改变了——它做了很多我自己都无法想象的事情——而且它还真的触动了我。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] .
That **was** **a** **great** **shock** .
那 曾是 一个 伟大的 震惊 .

真是太令人震惊了。

[ˈdɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ˈnætʃ(ə)rəli] .
Yes , **it** **would** **be** , **naturally** .
是的 , 它 会 是 , 自然 .

是的，那自然如此。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðə; ðɪ] — —
But **you** **were** **indulging** **the** — —
但 你 是 沉溺于 这 — —

但你却沉溺于——

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['dɒktə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] .

No	,	**no**	,	**Doctor**	,	**I**	**was**	**not**	.
不	,	不	,	医生	,	我	曾是	不是	.

不，不，医生，我不是。

[aɪ] —

I	**—**
我	—

我-

[wel] , [naʊ] [wɒt] [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] .

Well	,	**now**	**what**	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**is**	**this**	.
出色地	,	现在	什么	我	想	到	告诉	你	是	这	.

好了，现在我想告诉你们的是这件事。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

When	**I**	**began**	**to**	**think**	**that**	**there**	**was**	**something**	**real**	**about**	**it**	**after**	**all**	,
什么时候	我	开始	到	思考	那	那里	曾是	某物	真实的	关于	它	后	全部	,

当我开始觉得这件事或许真的有几分真实性时，

[aɪ] — [ðen] , [aɪm] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][let][maɪ'self][gəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl]['əʊvə(r)]

I	**—**	**then**	,	**I'm**	**sorry**	**to**	**say**	,	**I**	**let**	**myself**	**go**	,	**and**	**I**	**pursued**	**it**	**—**	**all**	**over**
我	—	然后	,	我是	对不起	到	说	,	我	让	我	去	,	和	我	追击	它	—	全部	超过

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	.
这	房间	.

然后，很遗憾地说，我放任自己，在房间里到处寻欢作乐。

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

['eni] [gʊd] ?

Any	**good**	**?**
任何	好的	?

好用吗?

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[nʌn] [wɒt'evə(r)] .

None	**whatever**	.
没有任何	任何	.

什么都没有。

[aɪ] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [ðæts] [ɔːl] .

I	**knocked**	**over**	**a**	**few**	**things**	,	**that's**	**all**	.
我	敲门	超过	一个	很少	事物	,	那就是	全部	.

我不小心碰倒了一些东西，仅此而已。

[aɪ][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

I	**was**	**picking**	**them**	**up**	**just**	**before**	**you**	**came**	**in**	.
我	曾是	挑选	他们	向上	只是	前	你	来了	在	.

我正好在你进来之前去取它们。

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[wel] , [ænd; ənd] [ðen] ?
Well , and then ?
出色地 , 和 然后 ?

然后呢?

([ðə; ði] [prə'fɛsərz] [aɪ] ['trævlz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tʃest] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'fes]
(The Professor's eye travels toward the chest ; but he is unable to confess
(这 教授们 眼睛 旅行 朝向 这 胸部 ; 但 他 是 无法 到 承认
[hɪm'self] [kwaɪt] ['ɒnɪstli] .)
himself quite honestly .)
他自己 相当 诚实地 .)

（教授的目光移向胸口；但他无法坦诚地承认自己的错误。）

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ðen] — [ˌaɪ 'ti:] [dɪsə'pɪəd] .
Then — it disappeared .
然后 — 它 消失 .

然后——它消失了。

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] ?
And you haven't seen it since ?
和 你 还没有 已见 它 自从 ?

你之后就再也没见过它了?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

[nɔ:(r)] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ?
Nor heard it ?
也不 听到 它 ?

没听说过吗?

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ai][hæv; həv][nɒt] — . [ðæt] [ɪz] , [nəʊ] .

I	have	not	—	.	That	is	,	no	.
我	有	不是	一	.	那	是	,	不	.

我没有——。也就是说，没有。

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[wel] , [ðen] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

Well	,	then	,	that's	all	right	.
出色地	,	然后	,	那就是	全部	正确的	.

那好吧，那就没问题了。

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[aɪ][həʊp][səʊ] .

I	hope	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

['dɒktə(r)] , [aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ʃɒk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Doctor	,	I	haven't	quite	explained	to	you	the	shock	it	was	to	me	.
医生	,	我	还没有	相当	解释	到	你	这	震惊	它	曾是	到	我	.

医生，我还没能完全向您解释这件事对我造成的冲击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['terəb(ə)l]['məʊmənt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi]

It	was	that	terrible	moment	when	I	thought	that	,	after	all	,	there	might	be
它	曾是	那	糟糕的	片刻	什么时候	我	想法	那	,	后	全部	,	那里	可能	是

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

something	in	it	!
某物	在	它	!

那一刻真是太可怕了，我当时想，或许这里面真的有什么玄机！

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [ɔːl][maɪ] [laɪfs] [wɜːk] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

At	that	moment	I	saw	all	my	life's	work	disappear	.
在	那	片刻	我	锯	全部	我的	生活的	工作	消失	.

那一刻，我眼睁睁地看着我毕生的心血化为乌有。

[ɔːl][maɪ] ['saɪəns] , [ɔːl][maɪ] [fə'lɒsəfi] — [gɒn] !

All	my	science	,	all	my	philosophy	—	gone	!
全部	我的	科学	,	全部	我的	哲学	—	已消失	!

我的所有科学，我的所有哲学——都没了！

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] !

Everything	I	had	written	—	worth	nothing	!
一切	我	有	书面	—	值得	没有什么	!

我写的一切——都一文不值！

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

[wel] , [wel] , [bʌt; bət][dəʊnt] [dwel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

Well	,	well	,	but	don't	dwell	on	it	!
出色地	,	出色地	,	但	不	住	在	它	!

好吧，好吧，但别太在意！

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] !
It **was** **terrible** **!**
它 曾是 糟糕的 !

太糟糕了!

[ˈdɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [truː] .
But **it** **wasn't** **true** .
但 它 不是 真的 .

但事实并非如此。

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[nəʊ] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [truː] .
No **—** **But** **for** **a** **moment** **it** **seemed** **true** .
不 — 但 为了 一个 片刻 它 似乎 真的 .

不——但那一刻，它似乎是真的。

[ðæt] [ɪz] ['riːəli] [wɒt] — [wɒt] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
That **is** **really** **what** **—** **what** **gave** **me** **such** **a** **shock** .
那 是 真的 什么 — 什么 给予 我 这样的 一个 震惊 .

这才是真正让我感到震惊的事情。

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

[wel] , [ɪts] ['əʊvə(r)] .
Well **,** **it's** **over** .
出色地 , 它是 超过 .

好了，一切都结束了。

[naʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Now **,** **don't** **think** **any** **more** **of** **it** .
现在 , 不 思考 任何 更多的 的 它 .

现在，别再想这件事了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][best][kjʊə(r)] .
That **is** **the** **best** **cure** .
那 是 这 最好的 治愈 .

这是最好的治疗方法。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['sliːpləs] ?
You **say** **you** **haven't** **been** **sleepless** **?**
你 说 你 还没有 到过 失眠 ?

你说你没有失眠?

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[nəʊ] — [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

No	**—**	**but**	**I**	**shall**	**be**	**.**
不	一	但	我	将	是	.

不，但我会的。

['dɒktə(r)] .

Doctor	**.**
医生	.

医生。

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	**,**	**no**	**.**
哦	,	不	.

哦，不。

[wiːl; wil] [siː] [tuː; tə] [ðæt] !

We'll	**see**	**to**	**that**	**!**
出色地	看	到	那	!

我们会处理的!

[aɪl] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

I'll	**send**	**you**	**the**	**right**	**thing**	**.**
患病的	发送	你	这	正确的	事物	.

我会把正确的东西寄给你。

[tuː; tə] - [naɪt] [jʊl] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] .

To	**-**	**night**	**you'll**	**sleep**	**like**	**a**	**top**	**.**
到	-	夜晚	你会	睡觉	喜欢	一个	顶部	.

今晚你一定会睡个好觉。

([hiː; hi] [gets] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] .)

(	**He**	**gets**	**up**	**to**	**go**	**.**	**)**
(	他	获得	向上	到	去	.	)

（他起身要走。）

[prə'fesə(r)] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

([ðə; ði] ['dɒktə(r)] [stɑːrts] [tuː; tə] [gəʊ])

(	**The**	**Doctor**	**starts**	**to**	**go**	**)**
(	这	医生	开始	到	去	)

（医生开始离开）

[juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] ['riːəli] [ɒf] [maɪ] [hed] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

You	**don't**	**think**	**that**	**I'm**	**really**	**off**	**my**	**head**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	不	思考	那	我是	真的	离开	我的	头	,	做	你	?

你不会真的认为我疯了吧?

['dɒktə(r)] .

Doctor	**.**
医生	.

医生。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nɜːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ˌʌp'set] , [ðæts] [ɔːl] ! — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] ,

No	**,**	**no**	**,**	**Nerves**	**a**	**little**	**bit**	**upset**	**,**	**that's**	**all**	**!**	**—**	**a**	**little**	**too**	**much**	**work**	**,**
不	,	不	,	神经	一个	小的	少量	沮丧的	,	那就是	全部	!	—	一个	小的	也	很多	工作	,

不，不，只是有点紧张而已！——工作有点太多了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪn'dɔːz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ]

a	**little**	**too**	**much**	**sitting**	**still**	**,**	**a**	**little**	**too**	**much**	**indoors**	**—**	**and**	**a**	**little**	**too**	**much**
一个	小的	也	很多	坐着	仍然	,	一个	小的	也	很多	室内	—	和	一个	小的	也	很多

[griːn] [tiː] .

green	**tea**	**.**
绿色的	茶	.

久坐不动，待在室内的时间太长——还有绿茶喝得太多。

['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪkl] .

Many	**a**	**little**	**makes**	**a**	**mickle**	**.**
许多	一个	小的	制作	一个	很多	.

积少成多。

[prə'fesə(r)] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'kɜː(r)] [ə'gen] , ['dɒktə(r)] .

I	**don't**	**want**	**it**	**to**	**occur**	**again**	**,**	**Doctor**	**.**
我	不	想	它	到	发生	再次	,	医生	.

医生，我不想让这种事再次发生。

['dɒktə(r)] .

Doctor	**.**
医生	.

医生。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] !

It	**shan't**	**,**	**sir**	**,**	**it**	**shan't**	**!**
它	不会	,	先生	,	它	不会	!

不会的，先生，不会的!

[naʊ] , [gʊd] - [baɪ] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] !

Now	**,**	**good**	**-**	**bye**	**;**	**I**	**must**	**be**	**off**	**!**
现在	,	好的	-	再见	;	我	必须	是	离开	!

好了，再见；我得走了!

[prə'fesə(r)] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

([ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][gəʊz] [aʊt] .

(	**The**	**Doctor**	**goes**	**out**	**.**
(	这	医生	去	出去	.

（医生出去了。）

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃest]) [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ]
The Professor stands looking at the chest) And to think how I saw it go
这 教授 站立 寻找 在 这 胸部) 和 到 思考 如何 我 锯 它 去
[ɪn][ðeə(r)] !
in there !
在 那里 !

教授站在那里看着箱子）想想我是怎么亲眼看到它放进去的!

([hi:; hi][gəʊz][ænd; ənd][stændz][baɪ][ðə; ði] [tʃest] ; ['lisən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðen] [tæps]) [ɪz]
(He goes and stands by the chest ; listens for a long time , then taps) Is
(他 去 和 站立 经过 这 胸部 ; 听着 为了 一个 长的 时间 , 然后 水龙头) 是
['eniwʌn] — ?
anyone — ?
任何人 — ?

（他走到箱子旁站着，听了很久，然后敲了敲）有人吗——?

— [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)] ? — [ɑ:] !
— Is anything there ? — Ah !
— 是 任何事物 那里 ? — 啊 !

—那里有什么吗? —啊!

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] ! — [ai][həʊp] .
That's all right , then ! — I hope .
那就是 全部 正确的 , 然后 ! — 我 希望 .

那就没问题了! ——但愿如此。

([hi:; hi][gəʊz]
(He goes
(他 去

（他走了）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] .
back to his seat .
后退 到 他的 座位 .

他回到座位上。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔ:ls] [ɒn][ðə; ði] [ki:] ; [hi:; hi] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Then his eye falls on the key ; he takes hold of it ,
然后 他的 眼睛 瀑布 在 这 钥匙 ; 他 需要 抓住 的 它 ,

然后他的目光落在了钥匙上；他抓住了它。

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][get][ʌp] [ə'gen] .
and is about to get up again .
和 是 关于 到 得到 向上 再次 .

他正准备再次起身。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [hi:; hi][sɪts] [bæk] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [gəʊ])
With an effort he sits back , letting the key go)
和 一个 努力 他 坐着 后退 , 出租 这 钥匙 去)

他费力地向后靠去，松开了钥匙。）

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] ! —
No , I will not ! —
不 , 我 将要 不是 ! —

不，我不会!

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] !

But	suppose	—	suppose	it	were	there	after	all	!
但	认为	—	认为	它	是	那里	后	全部	!

但假设——假设它真的存在呢!

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — . [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][æt; ət][ɔːl] .

No	,	no	,	no	—	.	It	wouldn't	do	at	all	.
不	,	不	,	不	—	.	它	不会	做	在	全部	.

不，不，不——。这完全行不通。

['evribɒdi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mæd] — [wel] ,

Everybody	would	think	that	I	was	mad	—	Well	,
大家	会	思考	那	我	曾是	疯狂的	—	出色地	,

所有人都会认为我疯了——好吧，

[ai][mʌst; məst] — [ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] .

I	must	—	I	must	try	to	get	on	with	my	work	.
我	必须	—	我	必须	尝试	到	得到	在	和	我的	工作	.

我必须——我必须努力继续工作。

([hiː; hi] [kəm'pəuz] [hɪm'self][tuː; tə] [raɪt] .

(	He	composes	himself	to	write	.
(	他	组成	他自己	到	写	.

（他定了定神，开始写作。）

['prez(ə)ntli][ðeə(r)] ['entəz] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['nɪtɪd] [kæp] , ['dʒɜːzi] , [ænd; ənd]

Presently	there	enters	an	attractive	little	figure	in	a	knitted	cap	,	jersey	,	and
目前	那里	进入	一个	吸引人的	小的	数字	在	一个	针织	帽	,	球衣	,	和

[skɜːt][ɒv; əv] [braɪt] [griːn] .

skirt	of	bright	green	.
裙子	的	明亮的	绿色的	.

这时，一个穿着亮绿色针织帽、毛衣和裙子的可爱小女孩走了进来。

[ðɪs] [ɪz] [ɛl'friːdə] .

This	is	Elfrida	.
这	是	埃尔弗里达	.

这是埃尔弗里达。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnsɪz] ['veri] ['kwaɪətli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [smaɪl] , [stɒps] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][stændz]

She	advances	very	quietly	,	with	a	roguish	smile	,	stops	at	the	table	and	stands
她	进展	非常	悄悄	,	和	一个	调皮	微笑	,	停止	在	这	桌子	和	站立

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

looking	at	him	.
寻找	在	他	.

她悄无声息地走上前，脸上带着一丝狡黠的微笑，在桌前停下，站着看着他。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði][prə'fesə(r)] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Suddenly	,	with	the	tail	of	his	eye	,	the	Professor	catches	sight	of	her	.
突然	,	和	这	尾巴	的	他的	眼睛	,	这	教授	捕获物	视线	的	她	.

突然，教授眼角瞥见了她。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɑːt] ;

It	gives	him	a	dreadful	start	;
它	给予	他	一个	可怕	开始	;

这让他开局非常糟糕;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ˌriːə'ʃuəz] [hɪm]) ['efi] !

but	a	look	at	her	over	the	top	of	his	glasses	reassures	him	)	Effie	!
但	一个	看	在	她	超过	这	顶部	的	他的	眼镜	令人放心	他	)	艾菲	!

但透过眼镜看向她，让他安心了）艾菲!

[waɪ] , ['efi] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] !
Why , Effie , my dear , what a start you gave me !
为什么 , 艾菲 , 我的 亲爱的 , 什么 一个 开始 你 给予 我 !

哎呀，艾菲，我的宝贝，你给了我一个多么大的惊喜啊！

[ɛl'fri:də] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

(['getɪŋ] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [tru:θ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [nəʊz])
(Getting nearer the truth than she knows)
(获得 更近 这 真相 比 她 知道)

（比她自己意识到的更接近真相）

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] .
You thought I was a fairy .
你 想法 我 曾是 一个 仙女 .

你以为我是仙女。

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['feəri] .
No , I didn't think you were a fairy .
不 , 我 没有 思考 你 是 一个 仙女 .

不，我没觉得你是仙女。

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] !
I thought you were an hallucination !
我 想法 你 是 一个 幻觉 !

我以为你是我出现的幻觉！

[ɛl'fri:də] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

['sʌmθɪŋ] [ðæts] [nɒt]['ri:əl] , [maɪ][dɪə(r)] .
Something that's not real , my dear .
某物 那就是 不是 真实的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，那不是真的。

([ɛl'fri:də] [hæz; həz] [saidl] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [frɒm; frəm]
(Elfrida has sidled round to the back of his chair ; and now , from
(埃尔弗里达 有 侧身 圆形的 到 这 后退 的 他的 椅子 ; 和 现在 , 从
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

（埃尔弗里达绕到他椅子的后面；现在，从后面，

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm][æn; ən] [əˈfekʃənət] [hʌg] .)

she	gives	him	an	affectionate	hug	.	)
她	给予	他	一个	亲热	拥抱	.	)

她给了他一个深情的拥抱。）

[ɛlˈfriːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[aɪm]['riːəl] .

I'm	real	.
我是	真实的	.

我是真人。

[prəˈfesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! —

Thank	God	for	that	!	—
感谢	上帝	为了	那	!	—

感谢上帝!

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[ɛlˈfriːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[əʊ] , ['grænpəpɑː] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] !

Oh	,	Grandpapa	,	I've	had	such	a	lovely	time	!
哦	,	爷爷	,	我已经	有	这样的	一个	迷人的	时间	!

哦，爷爷，我玩得真开心!

[juː; jʊ][gɒt][maɪ]['letə(r)] ?

You	got	my	letter	?
你	得到	我的	信	?

你收到我的信了吗?

[prəˈfesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] — [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juːv] [kʌm] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] .

Yes	,	my	dear	—	Oh	,	by	the	way	,	you've	come	just	too	late	.
是的	,	我的	亲爱的	—	哦	,	经过	这	方式	,	你已经	来	只是	也	晚的	.

是的，亲爱的——哦，对了，你来晚了。

[ɛlˈfriːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
The **Doctor** , **my** **dear** .
这 医生 , 我的 亲爱的 .

医生，亲爱的。

[ai] [ˈwɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I **wanted** **him** **to** **see** **you** .
我 通缉 他 到 看 你 .

我想让他见见你。

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
To **tell** **me** **how** **you** **are** .
到 告诉 我 如何 你 是 .

告诉我你过得怎么样。

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[bʌt; bət][aɪm][kwaɪt] [wel] — [ˈevə(r)][səʊ] [wel] !
But **I'm** **quite** **well** **—** **ever** **so** **well** **!**
但 我是 相当 出色地 — 曾经 所以 出色地 !

但我很好——非常好!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ai][həʊp][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][wʌn][ˈnevə(r)] [nəʊz] .
I **hope** **so** , **my** **dear** , **but** **one** **never** **knows** .
我 希望 所以 , 我的 亲爱的 , 但 一 绝不 知道 .

但愿如此，亲爱的，但谁也说不准。

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ai][duː; də] !
I **do** **!**
我 做 !

我愿意!

[ænd; ənd] ['grænpəpɑː] , [juː; jʊ][gɒt][maɪ]['prez(ə)nt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
And **Grandpapa** **,** **you** **got** **my** **present** **,** **didn't** **you** **?**
和 爷爷 , 你 得到 我的 展示 , 没有 你 ?

爷爷，你收到我的礼物了吗?

[prə'fesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ?
Your **present** **?**
你的 展示 ?

你的礼物?

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ɪn][maɪ]['letə(r)] — [wɒt] [keɪm] [ɒf] [ðə; ðiː] [triː] [ðæt] [hæd; həd] ['fɛəriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
In **my** **letter** **—** **What** **came** **off** **the** **tree** **that** **had** **fairies** **in** **it** **.**
在 我的 信 — 什么 来了 离开 这 树 那 有 仙女 在 它 .

我的信里写道——从有仙女的树上掉下来的是什么。

[prə'fesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[əʊ] , [jes] , [jes] .
Oh **,** **yes** **,** **yes** **.**
哦 , 是的 , 是的 .

哦，是的，是的。

[ɪts] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][hɪə(r)] .
It's **somewhere** **about** **here** **.**
它是 某处 关于 这里 .

就在这附近。

([hiː; hi][stɑːrts][tuː; tə] [sɜːtʃ] , [ðen] [ri'membə])
(**He** **starts** **to** **search** **,** **then** **remembers** **)**
(他 开始 到 搜索 , 然后 记得)

（他开始寻找，然后想起来了）

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh **,** **no** **!**
哦 , 不 !

哦，不!

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'weɪ] : — [ɪts] [ɒn][ðə; ðiː][flɔː(r)] ['sʌmweə(r)] .
It **blew** **away** **:** **—** **it's** **on** **the** **floor** **somewhere** **.**
它 吹 离开 : — 它是 在 这 地面 某处 .

它被吹走了——现在肯定掉在地上了。

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] — [doʊnt][juː; jʊ] , ['grænpəpɑː] ?

And	**you**	**do**	**believe**	**what**	**I**	**told**	**you**	**—**	**don't**	**you**	**,**	**Grandpapa**	**?**
和	你	做	相信	什么	我	讲述	你	—	不	你	,	爷爷	?

你相信我告诉你的话，对吧，爷爷?

[prə'fesə(r)] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[wel] — [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Well	**—**	**I've**	**thought**	**about**	**it**	**.**
出色地	—	我已经	想法	关于	它	.

嗯——我考虑过了。

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	**.**
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] — [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] !

It	**was**	**true**	**—**	**I**	**saw**	**them**	**!**
它	曾是	真的	—	我	锯	他们	!

是真的——我亲眼看到了!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] !

You	**must**	**believe**	**that**	**!**
你	必须	相信	那	!

你必须相信这一点!

[prə'fesə(r)] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — [wʌn]['ɪz(ə)nt][ʃʊə(r)] .

Well	**,**	**I**	**don't**	**know**	**—**	**One**	**isn't**	**sure**	**.**
出色地	,	我	不	知道	—	一	不是	当然	.

嗯，我不知道——谁也说不准。

[səʊ] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [eɪ] ?

So	**you've**	**had**	**a**	**good**	**time**	**,**	**eh**	**?**
所以	你已经	有	一个	好的	时间	,	嗯	?

看来你玩得很开心啊?

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	**.**
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

['grænpəpɑː] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɛəriz] , [ˌwʊdnt]

Grandpapa	**—**	**If**	**you**	**could**	**only**	**make**	**people**	**know**	**there**	**were**	**fairies**	**,**	**wouldn't**
爷爷	—	如果	你	可以	仅有的	制作	人们	知道	那里	是	仙女	,	不会

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] ?

it	**be**	**wonderful**	**?**
它	是	精彩的	?

爷爷——如果你能让人们知道有仙女存在，那该有多好啊!

[prə'fesə(r)] .

Professor	**.**
教授	.

教授。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [maɪ][dɪə(r)] .

I	suppose	it	would	be	,	my	dear	.
我	认为	它	会	是	,	我的	亲爱的	.

我想应该是的，亲爱的。

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] , [duː; də] [ðeɪ] ?

But	no	one	believes	in	them	now	,	do	they	?
但	不	一	相信	在	他们	现在	,	做	他们	?

但现在没人相信他们了，对吧?

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[nəʊ] , [nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

No	,	not	usually	.
不	,	不是	通常	.

不，通常不会。

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

['grænpəpɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wʌn] — [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd] ?

Grandpapa	,	if	you	were	ever	able	to	find	one	—	wouldn't	it	be	grand	?
爷爷	,	如果	你	是	曾经	有能力的	到	寻找	一	—	不会	它	是	盛大	?

爷爷，如果您能找到一个——那该有多棒啊?

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ?

Would	it	,	my	dear	?
会	它	,	我的	亲爱的	?

真的吗，亲爱的?

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][traɪ] ?

Did	you	ever	try	?
做过	你	曾经	尝试	?

你试过吗?

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[wʌns] [ai][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

Once	I	did	,	for	a	short	time	.
一次	我	做过	,	为了	一个	短的	时间	.

我曾经有过一次，但时间很短。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

But	if	I	were	to	,	no	one	would	believe	me	.
但	如果	我	是	到	,	不	一	会	相信	我	.

但就算我说了，也没人会相信我。

[ɛl'fri:də] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[əʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðeid] [hæv; həv][tu:; tə]

Oh	,	but	if	you	found	it	and	showed	it	to	them	,	they'd	have	to
哦	,	但	如果	你	成立	它	和	显示	它	到	他们	,	他们会	有	到

.

:

.

哦，但是如果你找到了并拿给他们看，他们就不得不这么做了。

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] , [maɪ][dɪə(r)] .

Yes	,	I	suppose	they	would	,	my	dear	.
是的	,	我	认为	他们	会	,	我的	亲爱的	.

是的，我想他们会的，亲爱的。

[ɛl'fri:də] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [bi:; bi]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:s(ə)n] — [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ]

And	then	you'd	be	ever	such	a	great	person	—	much	greater	than	you
和	然后	你会	是	曾经	这样的	一个	伟大的	人	—	很多	更大的	比	你

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] !

are	now	!
是	现在	!

那样的话，你就会成为一个非常伟大的人——比现在的你伟大得多!

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

But	my	dear	,	you	—	you	don't	understand	.
但	我的	亲爱的	,	你	—	你	不	理解	.

但是亲爱的，你——你不明白。

[ɪf] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [prə'fesə(r)] ['breɪnˌtri:] [bɪ'li:vd] [ɪn] ['fɛəriz] — [waɪ] , [ðeɪ] [wʊd]

If	people	were	told	that	Professor	Braintree	believed	in	fairies	—	why	,	they	would
如果	人们	是	讲述	那	教授	布伦特里	相信	在	仙女	—	为什么	,	他们	会

[lɑ:f] !

laugh	!
笑	!

如果人们听说布伦特里教授相信有仙女——他们一定会嘲笑他!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[jʊd] [lɑːf] , [tuː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɑːf] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] .
You'd **laugh** **,** **too** **—** **but** **you** **could** **laugh** **longer** **than** **they** **would** **.**
你会 笑 , 也 — 但 你 可以 笑 更长 比 他们 会 .

你也会笑——但你的笑声会比他们更持久。

[prə'fesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
Why **,** **it** **would** **be** **like** **a** **miracle** **!**
为什么 , 它 会 是 喜欢 一个 奇迹 !

那简直就是个奇迹!

['piːp(ə)l] [wʊd] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [lʌv] ['fɛəriz] [ə'gen] , [ðen] .
People **would** **begin** **to** **love** **fairies** **again** **,** **then** **.**
人们 会 开始 到 爱 仙女 再次 , 然后 .

那样的话，人们就会再次喜爱上仙女了。

[prə'fesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[wel] — [pə'hæps] .
Well **—** **perhaps** **.**
出色地 — 也许 .

嗯——或许吧。

[griːn] ['ɪz(ə)nt][maɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌlə(r)] .
Green **isn't** **my** **favorite** **color** **.**
绿色的 不是 我的 最喜欢的 颜色 .

绿色不是我最喜欢的颜色。

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ɪts] ['fʌni] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] !
It's **funny** **your** **saying** **that** **!**
它是 有趣的 你的 说 那 !

你说得真有意思!

[ðə; ði]['feəri][ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [griːn] .
The **fairy** **I** **saw** **was** **green** **.**
这 仙女 我 锯 曾是 绿色的 .

我看到的仙女是绿色的。

[prəˈfesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Was **it** **?**
曾是 它 ?

是吗?

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɒŋ] [hɔːnz] ,
And **it** **had** **long** **horns** **,**
和 它 有 长的 角 ,

它长着长长的角，

[ænd; ənd][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɜːrdz] ([ðɪs] ['ɔːlməʊst]
and **its** **mouth** **and** **eyes** **were** **just** **like** **a** **young** **bird's** **(** **This** **almost**
和 它是 嘴 和 眼睛 是 只是 喜欢 一个 年轻的 鸟类 (这 几乎
['stɑːtl] [ðə; ðiˈ][prəˈfesə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .
startles **the** **Professor** **out** **of** **his** **skin** **.**
惊吓 这 教授 出去 的 他的 皮肤 .

它的嘴和眼睛就像一只幼鸟的（这几乎把教授吓得魂飞魄散）。

['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [mʌntʃ] , [hiː; hi][sɪts] ['steərɪŋ] , [waɪl] [ɛlˈfriːdə] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [diːl] [hɜː(r); hə(r)]
Blinking **and** **munching** **,** **he** **sits** **staring** **,** **while** **Elfrida** **continues** **to** **deal** **her**
眨眼 和 咀嚼 , 他 坐着 凝视 , 尽管 埃尔弗里达 继续 到 交易 她
['devəsteɪtɪŋ] [bləʊz])
devastating **blows** **)**
毁灭性的 打击)

他一边眨着眼睛一边嚼着东西，呆呆地坐着，而埃尔弗里达则继续给予他毁灭性的打击。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ræn] [raʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðiˈ] [triː] , [ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt][ðeə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn]
And **it** **ran** **round** **behind** **the** **tree** **,** **and** **when** **I** **got** **there** **,** **it** **was** **gone**
和 它 跑 圆形的 在后面 这 树 , 和 什么时候 我 得到 那里 , 它 曾是 已消失
.
:
.

它绕到树后跑去，等我跑过去的时候，它已经不见了。

[ɪf] [jʊd] [biːn] [ðeə(r)] , ['grænpəpɑː] , [tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ðiˈ]['ʌðə(r)] [wei] — —
If **you'd** **been** **there** **,** **Grandpapa** **,** **to** **run** **round** **the** **other** **way** **—** **—**
如果 你会 到过 那里 , 爷爷 , 到 跑步 圆形的 这 其他 方式 — —

爷爷，如果你当时在场，就会绕到另一边去了——

[prəˈfesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[rʌn] [raʊnd] ?
Run **round** **?**
跑步 圆形的 ?

到处乱跑?

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['bʌtəflaɪ] [net] — ([ðɪs] [gɪvz] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [ə; eɪ] [freʃ]

And	if	you'd	had	your	butterfly	net	—	(	This	gives	the	Professor	a	fresh
和	如果	你会	有	你的	蝴蝶	网	—	(	这	给予	这	教授	一个	新鲜的

[dʒɜːk])

jerk	)
混蛋	)

如果你当时带了捕蝶网——（这让教授又一次感到一阵恶心）

[waɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	we	could	have	caught	it	!
为什么	,	我们	可以	有	捕捉	它	!

我们本来可以抓住它的!

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[wel] , [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] — ?

Well	,	I'm	not	so	sure	—	?
出色地	,	我是	不是	所以	当然	—	?

嗯，我不太确定——?

[pə'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[ɛl'friːdə] .

Elfrida	.
埃尔弗里达	.

埃尔弗里达。

[bʌt; bət] , ['grænpəpɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

But	,	Grandpapa	,	you	are	believing	what	I	tell	you	,	aren't	you	?	—	I	saw	it
但	,	爷爷	,	你	是	相信	什么	我	告诉	你	,	不是	你	?	—	我	锯	它

— ['riːəli] [aɪ][dɪd] !

—	really	I	did	!
—	真的	我	做过	!

爷爷，您相信我说的话，对吧？——我亲眼看到了——真的看到了!

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	would	like	to	believe	it	,
我	会	喜欢	到	相信	它	,

我愿意相信。

[maɪ][dɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .

my	dear	—	It	would	make	a	great	difference	to	my	state	of	health	.
我的	亲爱的	—	它	会	制作	一个	伟大的	不同之处	到	我的	状态	的	健康	.

亲爱的——这将极大地改善我的健康状况。

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ˌʌp'set][juː; jʊ] ?

When	you	saw	it	,	didn't	it	upset	you	?
什么时候	你	锯	它	,	没有	它	沮丧的	你	?

你看到的时候，是不是感到很生气?

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[prə'fesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?
It **didn't** **frighten** **you** **?**
它 没有 吓唬 你 ?

你没被吓到吗?

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[prə'fesə(r)] .
Professor **.**
教授 .

教授。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ræn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Not **even** **when** **you** **ran** **after** **it** **?**
不是 甚至 什么时候 你 跑 后 它 ?

即使你追着它跑也没用?

[ɛl'friːdə] .
Elfrida **.**
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[waɪ] , [nəʊ] !
Why **,** **no** **!**
为什么 , 不 !

不!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ræn] , [tuː] .
Of **course** **it** **ran** **,** **too** **.**
的 课程 它 跑 , 也 .

当然，它也能运行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][naɪs][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
But **it** **was** **quite** **nice** **about** **it** **.**
但 它 曾是 相当 好的 关于 它 .

但他的态度还算不错。

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] ?
Was **it** **,** **indeed** **?**
曾是 它 , 的确 ?

真是如此吗?

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɜːd] — [ə; eɪ][naɪs][bɜːd] .
It **made** **a** **noise** **at** **me** **—** **just** **like** **a** **bird** **—** **a** **nice** **bird** **.**
它 制成 一个 噪音 在 我 — 只是 喜欢 一个 鸟 — 一个 好的 鸟 .

它朝我发出叫声——就像一只鸟——一只可爱的鸟。

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][seɪ] “ [sɪk] , [sɪk] , [sɪk] , [sɪk] ?
Did **it** **say** **“** **Sick** **,** **sick** **,** **sick** **,** **sick** **?**
做过 它 说 “ 生病的 , 生病的 , 生病的 , 生病的 ?

它是不是说了“病了，病了，病了，病了？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手有鸟(Bird in hand)
第3/3页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

"[第 28 页]

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [went]
No ; it only went
不 ; 它 仅有的 去

不，它只是去了

" - ! - ! " — [dʒʌst][laɪk] [ðæt] !
" Chewee ! Chewee ! " — just like that !
" - ! - ! " — 只是 喜欢 那 !

"啾啾！啾啾！"——就是这样！

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ðen] [aɪm][nɒt][mæd]['ɑːftə(r)][ɔːl] !
Then I'm not mad after all !
然后 我是 不是 疯狂的 后 全部 !

那我其实并没有生气!

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

['grænpəpɑː] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Grandpapa , what's the matter ?
爷爷 , 是什么 这 事情 ?

爷爷，你怎么了?

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[maɪ][dɪə(r)] — [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] [ə'gen] ?
My dear — you would really like to see that — that thing again ?
我的 亲爱的 — 你 会 真的 喜欢 到 看 那 — 那 事物 再次 ?

亲爱的——你真的很想再看看那个——那个东西吗?

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[waɪ] , [jes] !
Why , yes !
为什么 , 是的 !

当然!

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[griːn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɔːnz] , [ænd; ənd] [aɪz] ? — [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ?
Green , and with horns , and eyes ? — Hear it again ?
绿色的 , 和 和 角 , 和 眼睛 ? — 听到 它 再次 ?

绿色的，长着角和眼睛？——再听一遍？

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[rʌn] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ? — [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ] [net] ?
Run after it again ? — with a butterfly net ?
跑步 后 它 再次 ? — 和 一个 蝴蝶 网 ?

再追一次？——用捕蝶网？

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
And catch it ?
和 抓住 它 ?

能抓住它吗？

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] .
Well , my dear , there's — there's no accounting for tastes .
出色地 , 我的 亲爱的 , 有 — 有 不 会计 为了 口味 .

嗯，亲爱的，这——这世上没有绝对的喜好。

[bʌt; bət][aɪ] [brˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [səʊ] [mæd] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] .
But I begin to think that I'm not so mad as I thought I was .
但 我 开始 到 思考 那 我是 不是 所以 疯狂的 作为 我 想法 我 曾是 .

但我开始觉得，我并没有自己想象的那么生气。

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mæd] , ['grænpəpɑː] .
I never thought you were mad , Grandpapa .
我 绝不 想法 你 是 疯狂的 , 爷爷 .

爷爷，我从没觉得您生气过。

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
Thank you , my dear .
感谢 你 , 我的 亲爱的 .

谢谢你，亲爱的。

[aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] — [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tʃest] ?
I'm glad of that — Now , look here , you see that chest ?
我是 高兴的 的 那 — 现在 , 看 这里 , 你 看 那 胸部 ?

我很高兴——现在，你看这里，看到那个箱子了吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ?
This is the key to it — Now , will you go and open it ?
这 是 这 钥匙 到 它 — 现在 , 将要 你 去 和 打开 它 ?

这就是关键所在——现在，你去打开它好吗?

[ænd; ənd][doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
And don't be afraid of anything you find in it — It's all right .
和 不 是 害怕的 的 任何事物 你 寻找 在 它 — 它是 全部 正确的 .

不要害怕你在里面发现的任何东西——一切都会好起来的。

([ɛl'friːdə] [gəʊz][ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [tʃest] .
(Elfrida goes and opens the chest .
(埃尔弗里达 去 和 打开 这 胸部 .

（艾尔弗里达走过去打开了箱子。）

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ˌnɒn'plʌst] ,
And while she stands for a moment looking in , nonplussed ,
和 尽管 她 站立 为了 一个 片刻 寻找 在 , 不知所措 ,

她站在那里，茫然地向里张望了一会儿。

[ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [dɪ'miːnə(r)] [ðæn; ðən][ɪn] [hɜːz] .)
there is much more excitement in the Professor's demeanor than in hers .)
那里 是 很多 更多的 激动 在 这 教授们 风度 比 在 她的 .)

教授的神态比她兴奋得多。）

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[bʌt; bət] , ['grænpəpɑː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] !
But , Grandpapa , there's nothing !
但 , 爷爷 , 有 没有什么 !

但是，爷爷，什么都没有!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

([æt; ət] [ðɪs] [kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] [streɪn] [ɒn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['fiːlɪŋz] [grəuz] [ɪn'tens] .
(At this cry of discovery the strain on the Professor's feelings grows intense .
(在 这 哭 的 发现 这 拉紧 在 这 教授们 情怀 生长 激烈的 .

（听到这一发现，教授的内心承受着巨大的压力。）

[ɛl'friːdə] [stuːps] [ænd; ənd] [pɪks] [ʌp] ['sʌmθɪŋ])
Elfrida stoops and picks up something)
埃尔弗里达 门廊 和 精选 向上 某物)

埃尔弗里达弯腰捡起了什么东西）

[waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [liːf] ! — [ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv] [ðæt] [triː] [wɒt] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] ! —
Why , it's the leaf ! — The leaf of that tree what I sent you ! —
为什么 , 它是 这 叶子 ! — 这 叶子 的 那 树 什么 我 发送 你 ! —

哦，是叶子！——就是我寄给你的那棵树的叶子！——

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[ðə; ði] [liːf] , [juː; jʊ] [seɪ] ? — [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .
The leaf , you say ? — Bring it here .
这 叶子 , 你 说 ? — 带来 它 这里 .

你说的是叶子？——把它拿过来。

[ɛl'friːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [kwaɪt] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [ded] !
And it's all quite withered and dead !
和 它是 全部 相当 干枯 和 死的 !

一切都枯萎凋零了！

([ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kjʊəriəs]
(She brings it across to him , and the Professor looks at it with curious
(她 带来 它 穿过 到 他 , 和 这 教授 看起来 在 它 和 好奇的
[aɪz] .)
eyes .)
眼睛 .)

（她把东西拿给他，教授好奇地看着它。）

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ! —
So it is , to be sure ! —
所以 它 是 , 到 是 当然 ! —

的确如此！

[kwaɪt] ['wɪðəd]
Quite withered
相当 干枯

相当枯萎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] [ded] .
and dead .
和 死的 .

死了。

[wel] , [ðeə(r)] !
Well , there !
出色地 , 那里 !

好了!

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [maɪ] [dɪə(r)] , [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈləʊn] !
Put it down , my dear , leave it alone !
放 它 向下 , 我的 亲爱的 , 离开 它 独自的 !

放下它，亲爱的，别管它了!

— [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [rʌn] [əˈweɪ] .
— And now you had better run away .
— 和 现在 你 有 更好的 跑步 离开 .

— 现在你最好赶紧逃走。

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] .
I must get on with my work .
我 必须 得到 在 和 我的 工作 .

我得继续工作了。

[ɛlˈfriːdə] .
Elfrida .
埃尔弗里达 .

埃尔弗里达。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈgrænpəpɑː] ?
What shall I do with it , Grandpapa ?
什么 将 我 做 和 它 , 爷爷 ?

爷爷，我该拿它怎么办呢?

[prəˈfesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ðiː] [weɪst] - [ˈpeɪpə(r)] [ˈbɑːskɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] ! —
Put it in the waste - paper basket , my dear ! —
放 它 在 这 浪费 - 纸 篮子 , 我的 亲爱的 ! —

亲爱的，把它放进废纸篓里吧!

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] , [rʌn] [əˈweɪ] !
Now , run away !
现在 , 跑步 离开 !

快跑!

([ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ded] [liːf] [drɒps][tuː; tə][ɪts] [rɪ'pəʊz] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [skræpt] ['saɪəns]
(And so the dead leaf drops to its repose on a bed of scrapped science
(和 所以 这 死的 叶子 滴 到 它是 休息 在 一个 床 的 报废 科学
[ʃɪftɪŋz] .
shiftings .
转变 .

（于是，枯叶飘落到一堆废弃的科学资料上，安然入睡。）

[frɒm; frəm] [ðæt] ['feəri] - ['fjuːnərəl] [ɛl'friːdə] [tɜːnz] , [daʊn] - [kɑːst][ænd; ənd][sæd] ,
From that fairy - funeral Elfrida turns , down - cast and sad ,
从 那 仙女 - 葬礼 埃尔弗里达 转弯 , 向下 - 投掷 和 伤心 ,

埃尔弗里达从那场仙女般的葬礼中转过身去，神情沮丧而悲伤。

[ænd; ənd] [wɪð] [hed] [bent] [ænd; ənd][hændz] [streɪt] [æz; əz] [ðəʊ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [diːp] [dɪs'greɪs]
and with head bent and hands straight as though under some deep disgrace
和 和 头 弯曲 和 双手 直的 作为 尽管 在下面 一些 深的 耻辱
,
,
,

他低着头，双手笔直，仿佛遭受了莫大的耻辱。

[gəʊz] ['spftli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
goes softly out of the room .
去 轻轻 出去 的 这 房间 .

他轻轻地走出了房间。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][kləuziz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] -
As the door closes behind her the Professor gives a look into the waste -
作为 这 门 关闭 在后面 她 这 教授 给予 一个 看 进入 这 浪费 -
['peɪpə(r)]['bɑːskɪt] ,
paper basket ,
纸 篮子 ,

教授在她身后关上门后，瞥了一眼废纸篓。

[ðen] [hiːvz] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][gəʊz][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .)
then heaves a sigh of relief , and goes on with his work .)
然后 起伏 一个 叹 的 宽慰 , 和 去 在 和 他的 工作 .)

然后他长舒一口气，继续工作。）

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been silently corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksents; æk'sents][hæv; həv] [biːn] ['stændədaiz] [bʌt; bət][ɔːl]
Variations in hyphenation and accents have been standardised but all
变体 在 连字符 和 口音 有 到过 标准化 但 全部
['ʌðə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
other spelling and punctuation remains unchanged .
其他 拼写 和 标点 遗迹 未更改 .

连字符和重音符号的变化已经标准化，但所有其他拼写和标点符号保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神